

CUERA 1979

ANNADA XXV

5. CUDISCHET

RADIOSCOLA

EDIZIUN DELLA CUMINONZA RADIO ROMONTSCH / ORGAN DELLA CUMISSIUN RADIOSCOLA

Redacziun: *Alfons Maissen*

Emissiuns: 138 139

Stampa Romontscha, Mustér 1979



Co eis ei stau pusseivel d'edir quei Cudischet Radioscola?

Iniziants dell'emissiun RS sur la pictura dil plan-tschiu sura ella baselgia de Sogn Martin a Ziraun ein stai: *Cristian Joos*, *Gion Clopath* e *Ser Jacob Michael*; tuts treis ein de Schons, era auturs de contribuziuns el cudischet RS. *Ser Michael* ei ultra de quei autur dell'emissiun che vegn dada ils 20 ed ils 24 de settember en lungatg de Schons, ils 4 ed ils 8 d'october en sursilvan. Per basa de sias expectoraziuns pren *Ser Michael* ils maletgs 98–101: Il batten de Christus el Jordan, ils 3 empruaments de Christus. Ils 4 maletgs ein d'anflar allas p. 8–11 dil RS.

Sper ils 15 maletgs en color cuntegn il RS 2 reproducziuns della baselgia de Ziraun, plinavon enzacons exempels dellas «mappae mundi», cartas mundialas de geografia dil temps miez ch'interpreteschan il mund en fuormas de rudialas. Ina «tabla dubla» dentermessa el RS tschaffa en survesta ils 153 maletgs. Il RS ei concepìus de maniera ch'era ulteriuras interpretaziuns artisticas ein pusseivlas.

Ernst Murbach, redactur empalader della «Societad per igl art svizzer» ha scret aposta per nies RS ina contribuziun (mira p. 13). Nus vein era fatg diever de ses capetels el cudisch: ZILLIS, die romanische Bilderdecke der Kirche von St. Martin, edius ed illustraus dal fotograf *Peter Heman*, Basilea. *Heman* ha surschau per il RS 5, 1979 il material basic per l'illustraziun: fotografias, dias, litos en color etc. Nus engraziein a quels signurs per lur agid e per lur beinvulientscha. Buca emblidar lessan nus ils survetschs prestai a nus entras la redactura dil SANDOZ BULLETIN, *Adelheid Fässler* e sia substituta *L. Zanin*. Ord igl artechel da *Ernst Murbach*: Die romanische Bilderdecke von Zillis und die Weltkarten des Mittelalters, ch'ei compariu 1972 el *Sandoz Bulletin* 26, vein nus survegniun ils 3 dias per la tabla

dubla sco era quels per las cartas mundialas dil temps miez.

Per facilitar il diever dil cudisch ellas scolas sursilvanas ha la redacziun compilau legendas pli extendidas per ils 20 maletgs. Il redactur ha era translatau la lavur d'*Ernst Murbach* ed adaptau tetels e detagls diils 153 maletgs, preparau la tabla dubla e las cartas mundialas dil temps miez.

Nos perdavons d'avon 800 onns miravan siado sin quella immensa retscha de maletgs cun bein auters sentiments religios ch'il carstgaun ded ozildi. In grond meister ha giu malegiau, ed umens della baselgia ideau l'iconografia. Aunc oz sclareschan, suenter 800 onns, ils maletgs neuagiu dal plan-tschiu sura. Um e num dil pictur ein senza noda. El sto esser staus in della tiara, in sco'ls auters, survient della cuminonza e della baselgia. Sia lavur ha el fatg schi bein, ch'il sempel ed il perdet ded ozildi fan smarvegls, ein surstai d'in tal scazi, seconservaus intacts en materia e colorit, sesalvaus dal maun devastader, da ravgiar de novs stils artistics.

Entiras processions pelegrineschan onn per onn neu da tuttas parts dil mund per dar in'egliada si encunter il tschiel della baselgia. Senza gronda canera vegnan e van singuls e gruppas, van e tuornan puspei, ils prus, per seprofundar danovamein egl art e labirint de fatgs e figuras biblicas.

Quels che studegian oz igl art plantschiusural de Ziraun empau pli da rudien seconfruntan spirtalmein traso puspei culla prestaziun d'in grond um digl art. Igl ei il nunstuncienteivel perscrutader digl art grischun en general, digl art special della baselgia de Ziraun cun siu renomau plantschiu sura: *Erwin Poeschel*. Ad el auda l'emprema honur. –

Alfons Maissen

Maletg de cuviarta:

Igl affon Jesus en pursepen (60). – Il Meister de Ziraun drova per sviluppar il maletg central della Sontga Notg in entir quader. Il bambin ei tschentaus el center d'in truc ni begl de lenn quadratic. Bov ed asen tut persuls dalla vart. Per l'entira raquintaziun della Navitad de Christus drova igl artist quater tablas: l'annunzia della gronda nova als pasturs (59), la naschientscha sezza (60), la surdada della vivonda de malsaus a Maria (61), epi la representaziun de s. Giusep en sia entira grondezia (62). Igl ei remarcabel contas gadas che quei sogn vegn representaus el plantschiu de Ziraun. – Igl affon divin ei ferm enfaschaus. Fatschas e pizzets che sclareschan viv igl entir scenar. Sdremas denter las zugliadas, e la gloriola bein repartgida en pliras coloradas faleinas, interrompan e contrastan ensemen culla neraglia digl intern dil scaffal. La glisch vegn atgnamein dalla Steila de Betlehem, tschentada sisum el cantun dretg en fleivel blau, en furoma de mesagina, circumdada d'in tscherchel tgietschen.

Il bov che bunamein carsina il bambin, continuescha la clarur miraculosa che fluescha dal maletg dil bambin, ferton ch'igl asen pren sia vera color che va a prau cun quella dil lenn barschaus si dal vegl, dall'aria e dal sulegl. La spunda pursepen ei stgir-brina e taclada, vegn giudem spartida dal plaun clar-brin-fluriu entras ina lingia nera d'onda e sturtegl che indichescha ils peis ed il moviment deitont della tgina. Schegie ch'il pictur sa far diever de veglia tradiziun picturala, ei sia forza de malegiar e formar, en sempla moda populara, senza paregl. Il bov ed igl asen ein gia menzionai en scartias apocrifas. Quei tema va era vi ella canzun: «Il boff e gl'asen cognoschiu han lur Signur e Diu, vont ell se shenugliaven. Per ina tgin'il purseppi fin agli affont pinaven (Consolaziun 1690: Text critic, ediziun 1945).

Igl palantschieu sura da la Baselgia San Martegn a Ziràn

Anzatge da l'istorgia da la baselgia da Ziràn

Da J. Clopath

Siir mintg'egn ca â vurdo an la baselgia da Ziràn a sadumando an tge tains c'ign veva ànc tanta peada par stgafir tals monumaints. Igl dat pocs monumaints digl tains miez c'ign sa meter a peer cun la baselgia da Ziràn. Ernst Murbach scriva agl sieus cudesch davart la baselgia San Martegn, c'ella vegi siir, vieu historicameing, igl ple vigl palantschieu sura cun maletgs romans ànc mantanieus.

Digl tains miez eara Cuira cun la si sedia digl uestg egn punct zentral cun fetg grànda impurtànta. Da Cuira anor navan a van ànc oz tut las veias impurtàntas ancùnter sid a nord an nossa cuntrada. Suainter igl Ragn manava la veia d'egna vart da la Surselva sei ancùnter Mustér a sur igl Lucmagn. Ple impurtànta eara dantànt la veia tras la Tumgleastga, sur igl S. Bernardegn a sur igl Spleia. Cura c'igl viandànt, ca vagneva digl nord, veva surmunto las Veiasmalas, a quel digl sid la Rofla sasanteva el libero agl lartg da la Val Schons. Tals temas fundamentals catainsa nus an difaraints maletgs da la baselgia da Ziràn.

Sco dr. Christoffel Simonett scriva agl calender Per Mintga Gi digl on 1937 e la baselgia da Ziràn egn da las ple viglias digl cantùn. Ella vean numnada par l'amprem'eada documentarmeing igl on 830. Egn documaint da que tains numna par l'amprem'eada a «Ciranes» egn «ecclesia plebeia». Igl num «Ciranes» corispùnda agl num rumàntsch dad oz Ziràn. Gia da gliez tains eara la baselgia da Ziràn baselgia prinzipala d'egna cuntrada vasta ca cumpigleva Schons a tanscheva tocen Spleia ad an Avras. Igl on 940 vean la baselgia da San Martegn numnada documentarmeing sco regal dad Otto I agl uestg Waldo da Cuira. Igl uestgieu veva ratschier la baselgia sco recumpensa par las devastatzgùns digls Sarazens. Agl 14avel tschantaner vean ella numnada sco possess digl capitel da la catedrala. Tanor Ernst Murbach e la baselgia San Martegn da Ziràn vagnida biadgieada an 4 etapas.

L'amprema baselgia

schascheva direct sen fundamaints romans. Probabel e egn bietg profan vagnieu biagieu anturn la fegn digl 5avel, antscheata digl 6avel tschantaner an egn sala sacrala. Dr. C. Simonett â cato egn mir lieiu giou cun molta da quadrels cotschna sco ella vagneva duvrada digls Romans.

Igl savund bietg

sa vagnir mess an la grupa da las baselgias tipicas par «Curràtien», baselgias da sala cun tres apsidas. Gia que bietg, c'â sarvieu durànt za. 400 ons sco baselgia, eara decoro cun maletgs a deco-raztgùns fetg plasticas.

La tearza baselgia

va anavos sen l'amprema measadad digl 12avel tschantaner. Ved igl mir ancunter sid e vagnieu biagieu egn clutger, cun tut igls mussamaints tipics digl stil roman. La nav cun igl palantschieu sura schi renumno, lez e resto, igl plaz roman cugl altar â dantànt stuvieu far plaz ad egn tarmegna ple grànda.

La quarta etapa

da construcziùn va anavos sen l'epoca gotica. Curt avànt la reformatzgùn e ànc egn'eada egn unda da construcziùn da baselgias ida tras igl Grischùn. A Ziràn â que biagem sarastranschieu sen egn'angrandimaint da la part digl ost. La tarmegna (chor) an furma quadrata e vagnida ramplazada antras egn tarmegna gotica òlta ad an pez ca corispundeva miglier agl spért da gliez tains. Igl construer da la tarmegna e ancunaschaint. Igl sieus num e scret senzum igl angrandimaint. Igl e sto igl meister Andreas M. Bühler da Kärnten, ca viveva da gliez tains a Tusàn. Sper igl num catainsa l'anada 1509, igl on da la construcziùn. Igl tschantaners suandànts â la baselgia da Ziràn survivieu sainza gràndas midadas ved igl bietg.

Ànc egn peer plets tier igls difaraints stils

An stil da construcziùn romana en biagieadas la nav cun l'escha sarada senum horizontalmeing a las faneastretas radundas an òltezta discreta, ple anavànt igl clutger cun faneastretas senzum radundas a grupas da faneastras ornadas da colonas, cun las pares digl clutger divididas an singuls camps ad igls ornamaints sdrimos, consistentes da pintgas rudealas an cadagna.

An stil gotic e la tarmegna biagieada cun igl sieus òlt palantschieu ànz da piz, purto d'eleganta gnarvatura da crap, a cun las òltas faneastras senzum parfuradas.

Pletost an maniera baroca en formadas las faneastras da la vart meridionala da la nav baselgia. Ellas ân ramplazo anturn 1700 las pintgas fane-

astras romanas. Quellas faneastras sfigureschan sco ear la capelina clutger da za. 1800 l'antiera baselgia.

Par fortuna àn tut quellas midadas, renovatzgùns a construcziùns novas betga partutgieu igl palantschieu sura cugls seas maletgs, ca muntan egn monumaint da valeta extraordinaria.

Igl palantschieu sura da la baselgia

Da Cristiàn Joos

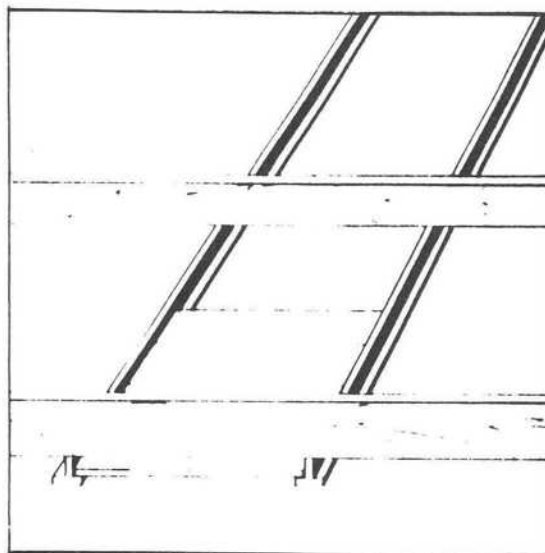
Igl palantschieu sura da la baselgia San Martegn a Ziràn e egna raritad d'art extraordinaria, segl antier mund dat igl nign'oter palantschieu da que gener c'e curvato cun tantas figuras, c'e ascheia cumplet, bagn mantanieu ad ascheia vigl. Quell'ovra grandiusa e vagnida stgafida anturn igls 1160–1170 d'egn artest oriund da la nossa regiùn, igl sieus num e betg ancunaschaint. Igl schmegna c'el vegi gieu egn scular near luvraint c'â gido ad el.

La construcziùn

Ved igls tarvarsontgs digl palantschieu sura ca schen var 90 cm egn or da l'oter en antaladas par lùng glistas an furma da T. Igls maletgs, resp. 3 cm grossas tavlas da len tagliadas tier cun la siir, a las glistas curtas ornamentadas en schadas aint an las crenas da las glistas lùngas da T. Mintga tavla e messa anzeman or da tres, anqualgea ear or da quater, essetas, igl blear da pegn, mo ear da la-rasch near schember. Claveglias da len a tatga tignan anzeman las tres essetas. Las tavlas masiran bùn 90 cm×90 cm. An las 17 retschas da tarviers à'gl mintg'ea 9 tavlas, ascheia c'igl antier palantschieu sura dumbra 153 maletgs. Las retschas d'amiez par lùng a par tarviers datan an il parveda lur ur orno dubel, ascheia ca quellas duas retschas furman egna cruscha quasi zupada agls maletgs (varda ple davos: Igl tarvarsontg da la cruscha!).

La tecnica da malagear

Senauegl ca la tavla eara dada sei alv cun gis sco calor da furs, scizava igl pictur cun egn pinel da pel da grop las conturas da la sia cumposiziùn. Suainter c'el veva coluro igl maletg tirev'el ànc egn'ea a suainter las conturas cun calor stgira a cumpletava l'ovra cun anqual detail. Igl artest veva probavel pusu las tavlas sedretg par dar sei la calor. Par lijear las calurs à'l duvro tschera, rascha a tatga.



Quella skiza mussa sco igls singuls maletgs da tavlas en schos aint las glistas da T.

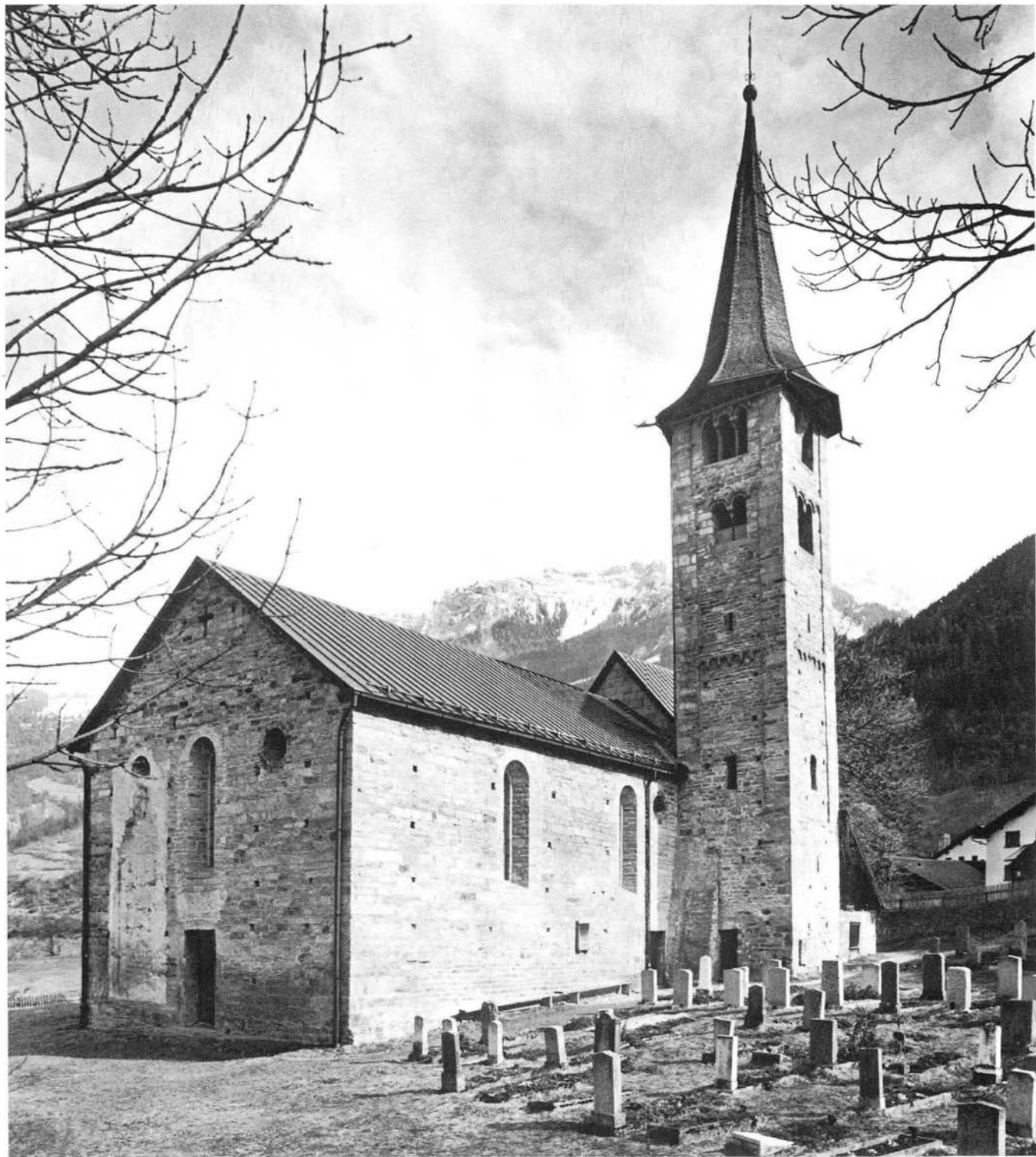
Igl program iconografic

Igl plan par la cumposiziùn digl palantschieu sura sabasa sen l'ideia ca la gliud veva agl 12 tschantaner da la topografea da la teara. Paruegl sameglia el ad egna tgarta geografica diglsezs tains. Cur ca mussamaints szientifics vevan gia cumpruvo ca la teara vegi la furma d'egna cula, taneva la baselgia ànc adigna ved l'ideia ca la teara segi egna taglia radunda zircumdada da la mar. Egn Kosmas à pratandieu ca la teara vegi quater cantùns paruegl c'el veva ligieu an la bibla, agl cudesch da Hiob ad an la Palantada, c'igl segi ascheia.

Igls 48 maletgs suainter la pare rapraschaintan igl Ozean ca zircumdat la teara. Els en cunliieus cun undas d'aua ca van anturn igl antier palantschieu. Or segl ur digl mund, an la mar, en tut igls pussevels dimunis da tgea. Igls carstgàns da ple bòld cartevan ca quels schmanatschan els a c'igls monsters cur-seschan anturn la teara sadispitand a samazànd an las profunditads da la mar.

Igls quater anghels ca statan agls cantùns en nati-ralmeing da scloder da que ziclus diabolic. Els sim-boliseschan schibagn la leztga d'anunztgear cun lur posauas igl gi adessa sco ear igls quater vents. Igls anghels tignan paruegl duas tibas aintamàn.

Igls maletgs aindavains igl ur cun las figuras sgarschevlas en deditgieus a l'istorgia sontga. Els en da «liger» dad ost ancunter vest. La veta da Jesus antscheva cun tres figuras ord'la schlata da David, lua savundan Ecclesia a Synagoga parsunifi-teadas an dunas, a suainter vean raquinto l'istorgia



La baselgia de Sogn Martin a Ziraun. – Vesta de baselgia e clutger dil sid. La baselgia vegn numnada per l'emprema ga igl onn 831 en in urbar imperial carolingic sco «ecclesia plebeia» «in Ciranes» (baselgia de pleiv a Ziraun). Quella baselgia principala cumpigliava l'entira Val Schons e Valrein dado. Sco quei che la baselgia se presenta oz, eis ella vegnida baghegiada entuorn 1130 sin vegls fundaments de pliras vegliadetgnas ed urdadiras, che van anavos tochen sin 500 ed 800 onns suenter Christus.

da la veta da Cristus: A l'antscheata stat l'anunzta a la naschientscha, lua extendidameing l'istorgia digls «Tres Retgs», diversas szenas digl batesam a las rivas digl Jordan, las miracles da Jesus ad a la fegn san ign ver egna retscha maletgs da la Passiun. Quella seara cun l'ancrunada cun la cruna da spegnas. Illustraziuns tar ulteriurs schabetgs digl vendergis sontg a Pastgas mangan. – Las davosas sear tavlas en deditgeadas gli patrùn baselgia San Martegn.

Igl tarvarsontg da la crusch

Da Jacob Michael

Igl palantschieu sura da la baselgia San Martegn a Ziràn nus porscha 153 quaders malageius. Quegl ca manca: egn maletg da la crusch. Igl picturs da Ziràn àn betga lieu malageiar la crusch near las crucchs da Golgota. Mo els àn biageiu aint la crusch agl palantschieu sura. Igl quaders da las retschas damiez – sei a giou sco vei a nà – àn egn ur dubel ca dat an il igl amprem mumaint. Igl vean prandieu, c'igl malageaders vegien an amprema lingia sadumando, tge maletgs, ca vegien da vagnir segl tarvarsontg ad oravantut segl quader da cruschada, peia agl punct igl ple zentral digl palantschieu sura. Là vegin els lieu plazar igl tearz amprovamaint. Par vagnir cun quel an que punct zentral vegin deditgeiu 26 maletgs, peia egna gronda part da l'ovra, agls raports sur la giuvantetgna da noss salvader. Ear igls evangelis apocrifs, ca sodan betga tier la nossa Bibla, a legendas àn tschincigieu motivs par maletgs.

Segl tarvarsontg catainsa nus vieu giou digls maletgs da la periferia cun figuras simbolicas – igl batesem da Jesus, igl amprovamaint sco ear la miracla da Cana; igl salvader fa vegn or dad aua. Quella miracla vala sco tschegn near ranvieda sen la s. tschagna. Igl maletgs digl len curt da la crusch antschevan peia cun igl s. batesem a tgalan cun la s. tschagna.

Igl maletg digl batesem e ordvart significativ. Igl amprem evangelist raschuna, ca Gion batageader levi betga batageiar igl salvader: «Jou ve pletost da basigns da vagnir batageiu da te a tei veans tier me». La legenda sa ànc anzatge oter: L'aua vevi egn tal respect digl salvader, c'ella levi betga tutgear aint el. Mo igl batageader vegi alura cumando ad ella. Igl malageaders da Ziràn mussan, sco l'aua crescha. Gl'amprem curvearta ella las tgombas ad alura adigna ple bleiar da la parsuna. A da sura naagiou – peia giou digl tschiel – vean igl sontg Spiert an furma d'egna columba. Anc egn detagl

fetg curius: igl batageader tigna agl mán saniester anzatge sco egna bescla. Quegl e' gl ieli. Igl malageaders da messa àn manageiu, ca Gion batageader vegi batagiànt ear fatg diever digl s. ieli – quegl ca la Sontga Scartira nus gi betg.

Suainter igl batesem à igl Sontg Spiert mano Jesus agl desiart, noua ca el à gigignieu 40 gis. Alura e' l vagnieu ampruvo digl giavel. Igl giavel – la pussanza stgira da que mund – vean mess nà cun alas – par trer andamaint, c'igl satracti d'egn anghel malobediànt. El à poras cornas a greflas ad egna calur nera – an mintga cass e' gl egna pussanza stgira ca fa tema ad anguscha a ca tschincegia nigna cunfidanza nut. El mussa sen la crapa avànt igls seas pes a gi agl Salvader, c'el degi landeror far pàn pigl pievel.

Igl nosch survean la dretga rasposta – quegl ca ratigna betga el d'ampruar egna savund'eada, da surmanar Jesus Cristus. El fa vagnir igl salvader senzum igl tetg digl tempel. Igl malageaders pon ver stivgieu a stivgieu, sco malageiar Jesus segl tetg. An que quader usito navi betga da malageiar igl tempel cun Jesus segl tetg. Quegl fuss alura gartageiu aschi pintg, ca nign vess pudieu tscheerner el davenda giubass. Mo igls malageaders àn cato egna veia a purschieu egn beal maletg: da saniester igl giavel, amiez igl tempel a da dretg Jesus. Igl madem problem àni gieu cun igl maletg digl tearz amprovamaint. Igl nosch à gea mano igl salvader sen egn fetg òlt cualm. Quel vasainsa trànter Cristus ad igl ampruvader. Dr. Simonett gi, ca que cualm sumegli ad egn da noss cualms da Schons. Que quader fuss peia egn mussamaint, c'igl maletgs en gnieus stgafieus an la nossa valada.

Davàntnà vasainsa egn rudi near tschearecel aschi ner sco igl giavel sez. Quegl e' igl mund, partge c'igl surmanader mussa agl noss grànd surmester «tuts igls reginavels digl mund a lur pumpa a gi: Tut quegl vi jou dar a tgei, scha teis safieras giou ad aduras me». Igl mund cumando digl giavel sa easser me ner – sainza nigna spranza. Nus dagn egn tgit sen quels «tschincetgs», c'igl giavel vut dar agl noss salvader: migielets da vinars, daners, cas-teals. Vutan igls malageaders gir, c'igl vinars vigni digl giavel a c'igl degian betga saschar tgapar? Vutin gir, da gea betga sadar vei ad egn patartgear materialistic, ca viva me pigls raps?

Sco getg: Igl davos maletgs segl len curt da la crusch en deditgieus a la miracla da Cana. Jesus mida aua an vegn, anzatge da poca valeta an anzatge da fetg gronda valeta (Oz vasainsa nus ampo oter) Jesus à lez eada spindro igls spus or d'egna malamparnevla fatalitad. Quegl sa' ànc oz far. Nus vasagn davànt segl maletg igls tarments hruis cun aua ad el e gest landervei da midar!



La baselgia de Sogn Martin a Ziraun. – Intern della baselgia cun vesta encunter il chor. La nav della baselgia formescha ina sala rectangulara de stil romanic de ca. 10 m sin 20 m. De medema grondezia ei il renomau plantschiu sura cun ses 153 maletgs creai entuorn 1170 d'in meisterpictur della tiara. Siu num e sia veta ein buca enconuschents. Ensem cun baselgia e clutger, baghegiai entuorn 1130, steva in casal romanic d'altar quadratic. Quel ha stuiu far plaz ad in chor de stil gotic. El ei vegnius construius 1509 entras in architect Bühler della Carinzia, che habitava a Tusaun.



Il batten de Christus el Jordan (98) – In semegliant maletg sesanfla ella Claustura de s. Gion Battista a Müstair. Leu setract'ei d'in relief en stuc d'enturn igl onn 1090 (mira Radioscola 4, 1979, p. 16). Leu sco era en nies maletg stat Christus denter il battegiader ed in aungel che tegn ina teila enta maun. En omisdus loghens ei de veser co l'aua dil Jordan sesaulza en piramida encunter la persuna de Christus. Quel motiv miraculus che representa il tchessar dellas auas sesburritschidas cul s'avischinar de Christus, ei prius ord las scartiras apocrifas (buca acceptadas ella bibla). Il pictur che demuossa adina puspei siu tschafferi per detagls nunspetgai, malegia duas ampullas che cuntregnan ielis benedi. De paregliar il maletg de Ziraun cun quel de Müstair vesan ins che il relief s'occupescha pli de quella miracula cull'aua, ferton che nies maletg seconcentrescha sil batten.



Emprem empruament entras il giavel (99) – Schi ferm contrast denter dretg e seniester dat ei en negins auters maletgs dil plantschiu sura a Ziraun. Christus vestgius en clar e tgietschen, il Satan, da vart seniastra, daus en colur ner-blaua, secontrastan era el bien ed el schliet en extremitad. Ils squatschs stgirs survegnan veta entras unglas, greflas ed eglis alvs. Denter las duas persunas stattan mintgamai ils objects de dispeta. En nies maletg significheschon las rudialas claras giu bass la crappa che Christus stuess midar en paun. Igl ei interessant cun tgei sempels mieds il pictur ei el cass de caracterisar accziuns e fatgs biblics. Crappa de plattettas rodundas han era gest la fuorma de pauns rodunds. En general vegnan las persunas malegiadas fatschalmeim, frontalmeim. Quel indichescha ch'ellas seigien undreivlas, sontgas. Il giavel ei denton adina malegius en profil. Il medem vala era per Giudas ella scena della Sontga Tscheina, en quella dil betsch traditur dil medem epiestel. – La bibla relata, Matt. 4,3e4: «Cheu s'avischina il tentader e gi ad el: Sche ti eis Fegl de Deus, sche gi che quels craps daventien pauns. Mo el fa risposta e gi: Ei stat scret: Il carstgaun viva buca mo de paun, mo de mintga plaid che vegn dalla bucca de Deus.»



Second empruament (100). – Cheu vesein nus denter Christus ed il giavel il tempel de Jerusalem. En questa tentaziun vess Christus de seglir dal spitg dil tempel giu ella profunditad. Mira Matt. 4,5–7: «Cheu ha il giavel fatg vegnir Jesus el sogn marcau e faig star el sil spitg dil tempel. Ed el ha getg a gli: Sche ti eis Fegl de Diu, sche sefiera surengiu; ei stat scret: El vegn a dar uorden a ses aunghels davart tei, ed els veggan a purtar tei sin lur mauns, che ti scarpetschies buca cun tiu pei en in crap. Jesus rispunda ad el: Ei stat era scret: Ti deis buc empruar il Segner, tiu Deus.» – Las duas personas ein buca postadas dal pictur sil spitg. Quei vess dau negina grondezia per ils aspectatur da sut ensi. El dat d'entellir en sempla moda de tgei ch'ei setracta. Era cheu ei il giavel de medema urdadira tarladida, cun corns, cun alas, cua e greffas. Las gesticulaziuns dellas duas personas ston era vegnir consideradas. Christus dat mintgamai la dretga e tucconta risposta al cumpogn digl uffiern.



Il tierz empruament (101). – Denter Christus e Satan stat quella ga la rudiala tradizionala dil mund, sco quei ch'il temps-miez sefigurava en general sin cartas geograficas, circumdaus dagl Ocean sempitern. Sin quella rudiala el maletg ein tut la pussanza e la gloria de quei mund simbolisadas. Sco ell'emprema tentaziun la crappa, ella secunda il tempel, stattan cheu las riezias dil mund a disposiziun. Supperpost a quella divisiun stat la muntogna profilada dentergiu. Sco Christoph Simonett, in valent perscrutader era della baselgia de s. Martin a Ziraun scriva, ha il pictur malegiu la muntogna de Schons. Igl ei era interessent de constatar che enten las duas empremas tentaziun il giavel muossa sin ses objects mo cul det d'in maun. Cheu catscha el o omisus dets mussaders, in per la rudiala, l'auter per la muntogna. Partenenent la comparsa dil giavel stat scret nuot ella biblia. Tonpli han ils picturs d'avon 800 onns gia schau reger lur fantasia. L'urdadira dil giavel a Ziraun ha tratgs animalics. Las alas fan vegnir endamen ch'il Satan derivi dals aungels dil tschiel, mo per sia garmaschia stuschaus viado ellas profunditads. Las alas ein degeneradas e pintgas, enzenna de sia curdada. Matt. 4,9.10: «Ed ei ha getg a gli: Tut quei vi jeu dar a ti, sche ti sefieras giu ed aduras mei. Cheu gi Jesus ad el: Naven da mei, satan, pertgei ei stat scret: Ti deis adurar il Segner, tiu Diu, e survir sulet a quel.»



Il vent meridional (1). – La retscha odentuorn dil plantschiu sura che representa bestias de duas natiras, cun cuas de pèschs, drags ed auters monsters, vegn interruta els cantuns dad aungnels che simboliseschan ils quater vents. Igl aungel de fuorma grondiusa e de vastas proporziuns, tegn els mauns dus corns de tibar. Ins vesa il flad dil suffel che passa dagl artg. Quels quater aungnels san era significar ils siat aungnels che la palentada de s. Gion menzionescha che augmentan cun tibar la sgarschur e gloria dil giuvenessendi. – La fuorma dils corns ei prolunghida, strusch fuormas de corna d'animals. Tenor Poeschel demuossa l'ornamentaziun ch'els seigien fatgs da lenn. Il tun dil colorit indichescha era provegnientscha da tiaracotga. Sch'ins observa bein ils detagls vesan ins ualti sisum dretg, denter la davosa piena dell'ala ed il fries d'ornament il plaid AUSTER, che significhescha il vent de miezdi.

Die Bilderdecke von Zillis als Gegenstand der wissenschaftlichen Forschung

von Ernst Murbach, Basel

Das Interesse an den Deckengemälden hat in der breiten Öffentlichkeit einen Stand erreicht, hinter dem die kunsthistorische Beschäftigung fast verblasst. Deshalb soll hier der Versuch gemacht werden, zu einzelnen Punkten den heutigen Stand der Forschung in einem Überblick festzuhalten.

Seit dem Erscheinen des grundlegenden Buches von Erwin Poeschel mit dem Titel «Die romanischen Deckengemälde von Zillis» (Zürich 1941) ist die Forschung über dieses einzigartige Werk nicht stehen geblieben. Poeschels Arbeit entstand im Anschluss an die Demontage, Restaurierung und Neuordnung der Deckenbilder unter Mitwirkung des Restaurators H. Boissonnas. Die damals gewonnenen Erkenntnisse haben heute noch ihre Gültigkeit, bis auf einige Streitfragen und Überlegungen, die im Wesen der Romanik und im Geheimnis dieses Werkes liegen. Das Spektrum dieser neueren Untersuchungen reicht von den Diskussionen innerhalb der kunsthistorischen Seminarien über den byzantinischen Einfluss in Zillis bis zu Ansichten kunstintelligenter Theologen. Selbst nach dem heutigen Stand der Kunstgeschichte bleiben viele Fragen offen und die Zilliser Decke wahrt den Reiz des Unentdeckbaren.

Die Themen, um die es hier geht, sind die folgenden: Datierung, Stil, Konstruktion, Weltbild.

Ein zentrales Problem bleibt die *Entstehungszeit*. Eine Feststellung gilt immer noch, auch wenn sich Poeschels Datierung um 1140 kaum mehr halten lässt und diese in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts verschoben werden muss: Zillis besitzt die älteste Bilderdecke eines kirchlichen Raumes in Westeuropa. Poeschel hat die zeitliche Einordnung der Deckengemälde in Zusammenhang mit einem «*lopicinus pictor*» gebracht, der im Totenbuch von Chur 1147 erwähnt wird. Doch zwischen diesem seltenen Künstlernamen und Zillis fehlt jegliche Verbindung, sowohl quellenmässig wie stilistisch, denn wir kennen keine Schöpfung, die mit diesem Namen zusammenhängt. Auch vom Bauwerk selbst erhalten wir keinen Aufschluss über die Entstehungszeit der Deckenbilder. Die Bauzeit der romanischen Kirche mit dem quadratischen Chor um 1130 schliesst nicht aus, dass die bemalte hölzerne Decke auf Grund einer Stiftung später eingezogen worden ist.

La pictura plantschiusurala de Ziraun ella glisch della perscrutaziun scientifica

Da Ernst Murbach/Versiun: Alfons Maissen

Igl interess per ils maletgs dil plantschiu sura a Ziraun han contonschiu in grond renum ella publicitad. En confrunt cun quei stadi elevau de public interess bunamein sespiarda la lavur davart ils problems che porscha la historia d'art. Perquei deigi en quest liug vegnir fatg l'emprova de statuir en ina survesta il stan present della perscrutaziun.

Dapi la comparida dil cudisch fundamental da Erwin Poeschel cul tetel: Die romanischen Deckengemälde von Zillis, ei la perscrutaziun sur de quella ovra incomparabla buca stada eria. La lavur de Poeschel ei vegnida scretta cun caschun della demontaziun, della restauraziun e dil niev plazzament dils singuls maletgs dil plantschiu sura. Quei ei vegniu fatg en collaboraziun dil restauratur H. Boissonnas. Las enconuschientschas ed experienzas fatgas da lezzas uras valan aunc oz, schegie ch'ei ha dau entginas contraversas e reponderaziuns. Quellas schaian ella natira della romanica ed el misteri ch'ils maletgs evocheschan. Il spectrum de questas retschercas tonscha dallas discussiuns el ravugl dil Seminari de historia d'art sur las influenzas bizantinas tochen ad opiniuns de teologs interessents digl art de Ziraun. Nunditgont il stadi hodiern della perscrutaziun della historia d'art, restan biaras damondas aviartas, ed il plantschiu sura de Ziraun mantegn vinavon la fascinaziun della nunschvretgeivladad.

Ils temas che dueien vegnir tractai cheu ein ils suandonts: la dataziun, la construcziun dil plantschiu, la visiun dil mund.

Il problem central ei il *tiem d'origin della pictura*. Schegie che la dataziun po buca esser indicada gesta cugl onn 1140, anzi sto vegnir messa ella secunda mesadad dil 12. tschentaner, resta ina constataziun che negin sa snegar: Ziraun posseda il pli vegl plantschiu sura piazzaus en ina baselgia dell'Europa occidentala. Poeschel ha mess la vegliadetgna della pictura en connex cun in «*lopicinus pictor*» ch'ei numnaus 1147 el cudisch mortuar de Cuera. Denton maunca scadina ligiaziun denter quei rar num d'in artist ed il liug de Ziraun. Quei vala schibein partenent las fontaunas sco era pertuccont la stilistica dils maletgs. Nus enconuschein gie neginas ovras picturalas en connex cun quei num. Era dalla baselgia sco edificii survegnin nus negin sclariment sur digl onn della naschientscha de quels maletgs plantschiusurals. Il temps d'erecziun della baselgia romanica cun il chor quadratic d'enturn 1130 sclauda tuttavia buc ch'il plantschiu sura seigi

Bevor wir auf die stilistischen Überlegungen und Vergleiche eingehen, die ausschliesslich eine genauere Festlegung der Entstehungszeit erlauben würden, seien die verschiedenen chronologischen Interpretationen erwähnt, denen gegenüber sich Poeschels Datierung in der Literatur behauptet hat. Die zeitgenössische Kunstgeschichte, die stolz darauf ist, dass sie auch mittelalterliche Werke Jahrzehnte genau einordnen kann, vermag hier keine überzeugende Lösung vorzuschlagen. Adolf Reinle erwähnt deshalb in seiner Kunstgeschichte der Schweiz Band 1, Frauenfeld 1968, die von einzelnen Forschern genannten Daten, ohne dazu entgeltlich Stellung zu nehmen. Somit müssen wir uns auf einige neue Vorschläge beschränken, die von Forschern stammen, welche sich in der romanischen Kunst auskennen und auch den Versuch unternommen haben, ihre Ansicht zu begründen. Beat Brenk, der sich in seinem Buch über die romanische Wandmalerei auf die Behandlung des auf die Mauer gemalten Mäanderfries in Zillis konzentriert, nennt die Zeit des frühen 12. Jahrhunderts. In einer Dissertation der Basler Universität von Susanne Brugger wird die Entstehungszeit der Malereien bis gegen Ende des 12. Jahrhunderts hinaufgerückt. Otto Demus, dem wir das grosse Standardwerk über die romanische Wandmalerei, ganz Westeuropa umfassend, verdanken, umschreibt die Datierung wie folgt: «Die grösste Wahrscheinlichkeit hat aber ein Datum im dritten Viertel des 12. Jahrhunderts für sich.» Diese zeitliche Einordnung entspricht auch dem schon in meinem Zillis-Band geäusserten Datierung. In dieser Richtung müsste die Korrektur gegenüber Poeschel erfolgen.

Die schwierige Situation, die sich bei der Datierung ergibt, zumal wir keine schriftliche Dokumentation beibringen können, hängt nun weitgehend vom *Stil der Malereien* ab. Sie wären eigentlich auf Grund der stilistischen Eigenschaften am leichtesten zu datieren. Aber gerade hier beginnen die Probleme. Die primitiven Formen der Figuren, der schwerfällige Duktus der Umrisse und die vereinfachte Ornamentik stehen der Volkskunst näher als der hohen Kunst eines bedeutenden Meisters. Diese Primitivität der künstlerischen Aussage erschwert eine strengere Fixierung der Entstehungszeit. Zu berücksichtigen ist weiter, dass die am nächsten liegende lokale Schreibschule von Chur nicht mehr fassbar ist. Von den in der Kapitelbibliothek aufbewahrten Handschriftenbänden, von denen laut Verzeichnis von 1457 noch 300 vorhanden waren, blieb ein einziger Band übrig. Damit fehlen die wichtigsten Vergleichsbeispiele aus der Buch-

vegnius mess vi pér pli tard, sin basa d'ina fundaziun.

Avon che nus entreien en ponderaziuns e paregliaziuns stilisticas, che vessen surtut gidau a determinar il temps d'origin dils maletgs, seigien las differentas interpretaziuns de vegliadetgna allegadas cronologicamein, las qualas han dau ella litteratura raschun alla dataziun de Poeschel. La historia contemporana digl art, ch'ei loscha de saver fixar era ovras dil temps miez el valzen de diesch onns exact, anfla per ina gesta dataziun della pictura de Ziraun neginas sligaziuns perschudentas. Adolf Reinle menzionescha perquei en sia historia digl art svizzer volum 1, Frauenfeld 1968, mo las dataziuns dils singuls perscrutaders, senza prender posiziun personala e definitiva en caussa. Nus essan pia necessitai de serestrenscher sin entginas novas propostas de dataziun, che derivan da perscrutaders ch'enconuschan da rudien la pictura romanica. Quels ein era s'engaschai cull'argumentaziun de lur opiniuns. Beat Brenk che concentrescha en siu cudisch sur la pictura romanica de Ziraun all'explaziun dil lad fries meander malegiaus sil mir, numna per temps d'origin dils maletgs il baul dil 12. tschentaner. En ina dissertaziun della universitad de Basilea da Susanne Brugger, vegn il temps d'origin della pictura ruchegiada siado encunter la fin dil 12. tschentaner. Otto Demus, al qual nus engraziein la gronda ovra sur la pictura preitala romanica, che cumpeggia l'entira Europa occidentala, circumscriba la dataziun sco suonda: «La pli gronda probabladad encluda ina dataziun digl origin della pictura, tschentond ella viaden el tierz quart dil 12. tschentaner.» Quella classificaziun temporal corrispunda era alla dataziun gia exprimida en miu cudisch ZILLIS digl onn 1967. En quella direcziun stuess la correctura enviers Poeschel succeder.

La difficultusa situaziun che seresulta culla dataziun, – nus havein che maunca la documentaziun scripturala – stat fermamein en relaziun cul *stil delle picturas*. Ellas fussen il pli tgunsch de datar sin fundament dil caracter e delle qualitäts de stil. Mo gest cheu entscheivan ils problems. Las fuormas primitivas delle figuras, il ductus malgengli delle conturas e l'ornamentica simplificistica statan pli datier dagl art popular che dagl ault art d'in impurtont meisterpictur. Quella primitivität dell'expressiun artistica engreviescha la fixaziun della naschientscha de quels maletgs. Risguardar ston ins vinavon che la scola scripturala de Cuera, che steva il pli demaneivel, ei historicamein nuntschafabla. Dals volums cun manuscrets conservai a siu temps ella biblioteca dil capetel, ei sulettamein in ch'ei restaus. Tenor in register digl onn 1457 fuvan lu aunc 300 volums von maun. Cun quella svanida mauncan ils pli impurtonts exempels de compare-



La pescada (Ils pescadurs evangelics) (10). – Questa scena barcala sesanfla da vart meridionala dil plantschiu. Ella auda ella vischinonza digl ocean. Las cartas oz enconuschentas ord il temps-miez han era plazzau leu bastiments. Las undas sut la barca va de contin cull'aua ch'is monsters marins applicheschan. Ils dus umens che bettan ora la reit fan endamen il liug ella biblia, Joh. 21, 11: «Simon Petrus ei vegnius a riva ed ha stratg alla riva la reit plein gronds pescs, en tut tschientschuncontatreis. E schebein ch'ei eran tons, ei la reit buca scarpada.» – La cefra 153 ei era combinada simbolicamein cullas 153 tablas el plantschiu sura de Ziraun. Il secund maletg de barca representa ina part della historia de Jonas 1, 3: «E cunquei ch'el anfla ina nav che va encounter Tarsis, paga el il spiendi ed entra.» Gest quei passus risguarda il pictur el secund maletg. El dat fastitgs d'in tierz maletg cun barca. Ins vesa ils pézs d'ina tala. Leu, e sco Murbach manegia, sin ina quarta, fuva igl eveniment miraculus culla balena e Jonas figuraus. Murbach pren era che quellas 4 barcas erien pli baul plazzadas allas 4 fins diils bratschs della crusch gigantica che traversa cun dubla curegia il plantschiu sura a Ziraun. – Novas pusseivladads de plazzament dellas tablas propona era Marcus Jenny.

malerei, denn diese Kunstgattung steht den Deckengemälden formal am nächsten. Poeschel hat in Regensburger Skriptorien verwandte Blätter namhaft gemacht, doch scheint die oberitalienische Buchmalerei in Bezug auf den stilistischen Charakter den Gemälden von Zillis besser zu entsprechen. Der betonte lineare Stil der Deckenbilder legt die Vermutung nahe, dass hier ein Buchmaler am Werk war, denn die auf die Holztafeln gemalten Kompositionen wirken wie ins Grosse übertragene Illustrationen romanischer Handschriften. Monumentalität, wie sie der Wandmalerei in der Regel eigen ist, fehlt den Gemälden in Zillis. Deshalb ist das Beibringen von stilverwandten Buchmalereien, wie dies durch neuere Publikationen geschehen ist, von Bedeutung.

Wesentliche Resultate über die *Konstruktion* und Technik der Decke vermittelt jeweils die denkmalpflegerische Betreuung. Diese ergaben sich zuletzt bei der neuerlichen Demontage vom Sommer bis in den Winter 1971. Die Restaurierung eines solchen Werkes entspricht wissenschaftlicher Methodik, wie sie nur geschulte Spezialisten anzuwenden verstehen. Die Zurückhaltung gegenüber dem Original bestimmt das Vorgehen bei der Sicherung des Dachstuhls, bei der Festigung gefährdeter Teile und bei der Konservierung der Farben. Von dieser gewissenhaften und mühsamen Arbeit kann sich der Laie selten eine richtige Vorstellung machen, und es wäre hier wohl schwierig, die gewonnenen technischen Erkenntnisse zu vermitteln, welche die Fachleute erarbeitet haben. Eine interessante Untersuchung, wie sie bei der Bestimmung des Alters des Holzwerkes in der Denkmalpflege seit geraumer Zeit angewendet wird, darf dennoch erwähnt werden. Um das Alter eines Holzbalkens festzustellen, gibt es eine Methode, bei der die Jahresringvergleiche eine Rolle spielen. Diese sogenannte dendrochronologische Untersuchung zeitigte im Falle von Zillis leider keinen Erfolg, weil vermutlich bei der Entwicklung der Bäume im Alpengebiet andere Voraussetzungen gelten als im Tiefland. Die Konstruktion der Decke – dafür spricht das Überdauern dieses Holzwerkes in unwirtlicher Gegend – war keine einmalige Leistung, sondern stützte sich auf die Erfahrung von Jahrhunderten. Deshalb müssen wir annehmen, dass in der Romanik solche Holzkonstruktionen verbreitet waren.

Der Beweis, dass der Gesamtkomposition der Decke die christliche *Weltkarte* zugrunde lag, lässt sich durch das Studium der sogenannten mappae

gliazion ord il ravugl della pictura de cudischs, pergei gest quei gener de maletgs stat formalmein il pli datier alla pictura de Ziraun. Poeschel ha en quei connex fatg menziun de fegls parentai en scripturias de Regensburg. Denton para la pictura de cudischs dell'aalt'Italia de corrispunder meglier al character dils maletgs de Ziraun. Il stil ferm linerar della pictura plantschiusurala de Ziraun lai percorscher la presenza d'in pictur de cudischs. Las composiziuns malegiadas sillas tablas de lenn fan la paretta ded esser illustraziuns transportadas neu en ingronraziuns da manuscrets romanics. La monumentalitad sco quei ch'ella ei per regla caratteristica per la pictura preitala, maunca tier ils maletgs de Ziraun. Perquei eis ei de gronda impurtonza de rabbitschar neutier picturas de cudischs de stil parentau, sco quei ch'igl ei gia vegniu fatg en publicaziuns pli recentas.

Resultats sur la *construcziun* e la tecnica dil plantschiu sura intervegn ins mintgamai cura ch'ils experts della tgira de monuments vegnan en funcziun. Tals resultats ha ei dau culla novissima demontascha dellas tablas la stad 1971 tochen viaden egl unviern. La restauraziun d'ina tala ovra corrispunda a metodicas scientificas sco quei che mo specialists damognan. La reserva ed igl adatg enviers igl original dicteschan il proceder dil consolidament dil tertetg, la moda de fermar parts donnegiadass, sco era la greva lavur della conservaziun dellas colurs. Da quella prestaziun conscienziusa e stentusa sa il nuncudischiu, igl incompetent, mo sefar vess in'idea, ed ei fuss cheu en quei liug bein grev de vuler intermediar las enconuschientschas tecnicas ch'ei vegni fatgas ed eruidas dals umens dil rom. Ina interessanta retscherca, sco quei ch'ella vegn fatga daditg ennu el ravugl della tgira de monuments, lein nus tuttina allegar. Igl ei la retscherca che constata la vegliadetgna de lenams. Per eruir la vegliadetgna de travs dat ei ina metoda tier la quala la paregliazion dils rins d'annada gioga ina rolla. Quella retscherca, numnada dendrochronologica, ei deplorablamein stada senza success per la fixaziun della vegliadetgna della pictura a Ziraun. Probabel ei il svilup della plonta ella muntogna suttaposts ad autras premissas che ella bassa. Ins sa oz che la construcziun d'in tal plantschiu sura sco quei ch'el exista a Ziraun fuv tuttavia buca ina prestaziun singula, mobein s'empusava sin experiences de tschentanners. De quei dat gie perdetga la survivientscha quasi millenara dil tertetg e dellas tablas dil plantschiu sura a Ziraun. Nus astgein pia supponer che dal temps romanic erien talas construcziuns en lenn fetg derasadas.

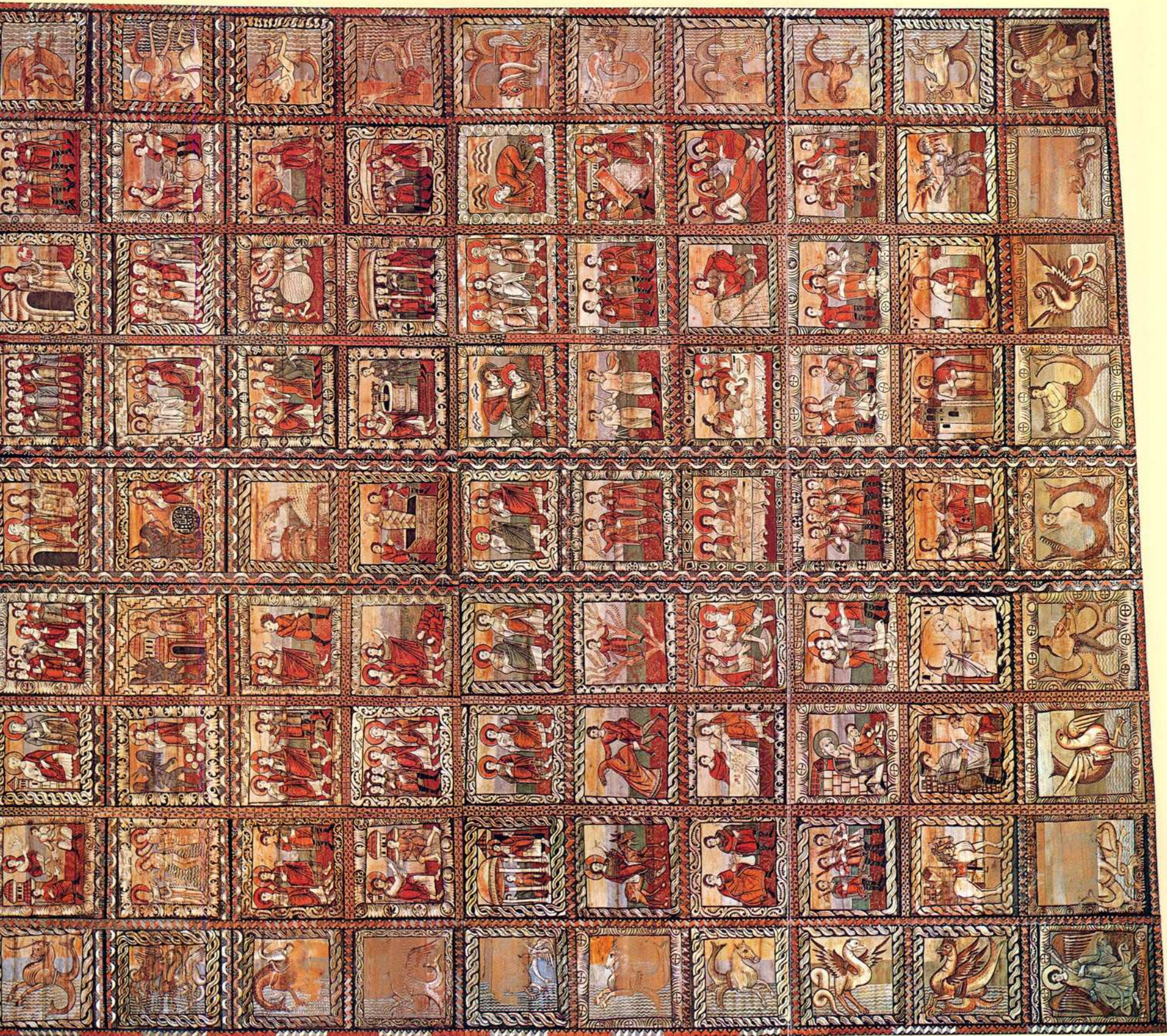
La comprova, che la composiziun generala dil plantschiu sura hagi giu siu fundament ella *carta mundiala* cristiana, demuossan las schinumnadas

Orient (Vart dil Chor)

Meridius	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Septentrius
	48	49	50	51	52	53	54	55	10	
	47	56	57	58	59	60	61	62	11	
	46	63	64	65	66	67	68	69	12	
	45	70	71	72	73	74	75	76	13	
	44	77	78	79	80	81	82	83	14	
	43	84	85	86	87	88	89	90	15	
	42	91	92	93	94	95	96	97	16	
	41	98	99	100	101	102	103	104	17	
	40	105	106	107	108	109	110	111	18	
	39	112	113	114	115	116	117	118	19	
	38	119	120	121	122	123	124	125	20	
	37	126	127	128	129	130	131	132	21	
	(36)	133	134	135	136	137	138	139	(22)	
	(35)	140	141	142	143	144	145	146	(23)	
	(34)	147	148	149	150	151	152	153	(24)	
	(33)	32	(31)	(30)	(29)	(28)	(27)	26	(25)	

Occident





1. Schema dil plantschiu sura della nav baselgia de s. Martin a Ziraun. – Ils 48 spazis de maletgs agl ur dil schema ein numerai entuorn entuorn il plantschiu el senn dil bratsch dell'ura. Ils maletgs dil ciclus intern vegnan legi sco en in cudesch las letras, da seniestera a dretg, da sum a dem. Ins sto sepostar per leger viaden el chor e mirarsi ensi, passond enviers la porta baselgia. Las cefras en parentesa segnan las tablas ruinas entras la humiditad. Ellas ein ussa cuvretgas cun figuras d'auters maletgs dil ciclus exteriur. Mira survesta alla pagina 22. Culla davosa restauraziun digl onn 1971 ein enzacons maletgs vegni spostai. Quei vegn a caschunar negins embrugls a nossa survesta e numeraziun.

2. La fotografia en color digl entir plantschiu sura (fotograf *Peter Heman*, Basilea) illustrescha co las 48 tablas exteriuras ein colligiadas cun ina tschenta blava de lingias d'ondas continuontas. Era concernent la posiziun dellas figuras sedifferenzieschan ils maletgs exteriurs dals interiurs: Ils monsters de mar fetgan entuorn entuorn pei ferm anoviars, pia verticalmein encunter las preits della baselgia, consequentamein sillas undas continuontas, che significheschian igl ocean ch'ensiara il mund terreste. Els quater cantuns sesanflan ils 4 aungheis (vents, apocalipsa).

3. Il plantschiu sura della nav rectangulara della baselgia de Ziraun san ins tgunsch metter en in schema geometric. Entras las retschas de cefras 1–48 (maletgs alla periferia) e 49–153 (maletgs dil ciclus intern) dat ei, motivicamein, ina clara spartiziun denter aua e tiara franca, e quei analog allas cartas geograficas mundialas dil temps miez. – Questa tabla dubla culla survesta de tuts 153 maletgs en color ei prida dalla lavur de *Ernst Murbach*: Dil romanische Bilderecke von Zillis und die Weltkarten des Mittelalters, ord *Sandoz Bulletin* 26, 1972. La stampaziun ha la Stampa Romontscha Condrau a Mustér procurau.

Uorden dils maletgs plantschiusurals

Pareglia «*Schweizerische Kunstführer*», cudeschet: *St. Martin in Zillis*, da *Ernst Murbach*.

I. Ils maletgs agl ur dil plantschiu sura

- 1–48 Ei setracta dils maletgs ordinaï odentuorn, perling las preits della baselgia. Ellas quater cantundas sesanflan aungheis curnonts che personificheschian ils quater vents: Auster, Aquilo, Oriens ed Occidens (1, 9, 25, 33). Denteren stattan sin undas, fitgond il pass anoviars, monsters fabulus de mar, cun cuas de pèsch, plinavon Nereidas cun instruments sco simbols dil schliet, digl infernal e della seducziun. Viaden en quests simbols animalics ein cavegliai treis scenas cun navs, probabel scenas ord la veta de Jonas (10, 11, 12). – (Ils numers mess en parentesas corrispundan als maletgs tenor il schema).

II. Il ciclus intern dils maletgs el plantschiu sura

- 49–55 Ils retgs David, Salomon, Rehabeam (49–51), la Sinagoga e l'Ecclesia (52, 53), l'Annunziaziun de Maria (54, 55).
- 56–62 Ils dubis de s. Giusep (56, 57), la gruppa della Visitaziun de Maria ed Elisabet (58), in aunghel annunzia als pasturs la naschientscha dil Messias (59), la naschientscha de Christus (60–62).
- 63–69 In aunghel meina il til dils treis sogns Retgs (63–66), ils treis sogns Retgs avon Herodes, ils treis cavals che spetgan (67–69).
- 70–76 L'Aduraziun digl affon Jesus entras ils treis sogns Retgs (70–73), puspei menai dagl aunghel, van ils retgs encunter casa (74–76).
- 77–83 Ils treis sogns Retgs (77), l'unfrenda de purificaziun de Maria (78), la presentaziun el Tempel (79), il siemi de sogn Giusep (80), la fuigia ell'Egipta (81–83).
- 84–90 La Sontga Famiglia (84), ils sbiers survegnan il camond da Herodes de mazzar ils affons (85, 86), il mazzament d'affons a Betlehem (87–90).
- 91–97 Igl affon Jesus fa vegnir vivs ils utschals d'arschella (91), Jesus cun dudisch onns el Tempel (92, 93), Johannes perdegia el desiart (94–97).
- 98–104 Il batten de Christus el Jordan (98), igl empruament de Christus entras il giavel (99–101), dus aungheis serviturs (102), las nozzas de Cana (103, 104).
- 105–111 Christus ed il capitani de Capernaum (105), Christus medeghescha malsau (106), il malspirtau de Gerasa (108), la Cananita (109), il struptgau sper il lag de Bethesda (110, 111).
- 112–118 Guariziun d'in struptgau (112), Jesus cloma Lazarus ord fossa (113–115), Christus e la Samaritana (116), Christus muossa ella scola de Nazaret (117, 118).
- 119–125 Christus ed ils affons (119), la missiun dils apostels viado el mund (120–122), la transfiguraziun: Christus denter Moses ed Elias, treis apostels che s'enschanuglian (123–125).
- 126–132 Entrada a Jerusalem cun Zacheus sil pumer, ed ils umens che stiarnan palmas (126–130), la purificaziun dil Tempel (131, 132).
- 133–139 Il tradiment de Giudas, ordra e pagament (133, 134), la lavada dils peis (135), la Sontga Tscheina (136, 137), Christus egl Jert d'ulivas (138, 139).
- 140–146 Arrestaziun de Christus, cun s. Pieder e Malchus, il betsch de Giudas (140–143), Christus menaus avon Pilatus (144), sgomiazziun e l'encoronaziun de spinas (145, 146) – cun quei vegn la Passiun interrutta.
- 147–153 Scenas ord la veta de sogn Martin: il sogn cun cavagl ed il rugadur (147, 148), Hilarius ordinescha sogn Martin (149), sogn Martin levanta in miert da mort en veta (150), il giavel compara a sogn Martin, igl emprem sco retg, epi sco giavel (151–153).



Il luf cun la cua de pèsch (19). – *Quei monster della regiun exteriora trai sin sia lontscha ina persuna niua e ligiada vid combas e mauns viado ella stgiradeigna. Quella scena fa era endamen ils condemnai sin maletgs dil giuvenessendi che vegnan tratgs da monsters giu egl uffieri. Il luf létga ils peis dil torturau. Quei fa endamen las anguoschas e peinas dils smaedi. Quella scena – aschia manegia Ernst Murbach – ei forsa distaccada d'ina representaziun dil giuvenessendi e daventada independenta. Sper quei monster sesanflan els maletgs periferics dil plantschiu sura a Ziraun in grond diember d'auters essers che provocavan, cunzun avon tshiens onns, la sgarschur. Els significheschan il schliet sin quest mund, concentraus agl ur dil mund, viado egl ocean. La mar cun siu cuntetgn vegneva prius per il pultaun dils malfatgs. Tuts quels animals s'identificheschan culla mar, cugl Ocean senza entschatta e fin, entras lur cuas de scualma. En quei tscherchel sesanflan era ils quater aunghels ellas cantunadas, simbolisond las direcziuns dils quater vents ed il giuvenessendi.*

mundi erbringen. Vor allem im 12. und 13. Jahrhundert sind in den Klöstern solche Weltkarten geschaffen worden. Sie gehen zurück auf die in Spanien aufgekommenen Beatuskarten, die alle kompositorisch die gleiche Grundstruktur aufweisen: die Erde als flache Scheibe wird allseitig vom Wasser umgeben, dem Urmeer, das zugleich als Zone der Bedrohung und als Element des Bösen betrachtet wird. Dieses christliche Weltbild leugnet jegliche geographische und naturwissenschaftliche Erkenntnis, denn sie geht vom biblischen Text aus, den sie wörtlich verstanden wissen will: in der heiligen Schrift ist in den Bibelstellen Hiob 38, 13, Offenbarung 7, 1 und 20, 8 von den vier Ecken der Welt die Rede. In Übereinstimmung mit dieser bildlichen Vorstellung wird die Szenenfolge mit dem Leben Christi von den Randbildern mit der Wasserzone umgeben und an den vier Ecken erscheinen die vier tubblasenden Engel als Personifikationen der vier Winde und Himmelsrichtungen. Im Wasser tummeln sich die Fabelwesen, welche den Menschen bedrohen. Was sich innerhalb dieses Urmeers abspielt, ist das Heilsgeschehen, wie es durch die vita Christi veranschaulicht wird. In diesen Zusammenhang gehört auch eine immer wieder auftauchende Frage: Warum lässt sich die Bilderdecke nicht vom Eingang her gegen den Chor lesen, sondern von Osten nach Westen? In der Tat beginnt die Erzählung mit den Vorfahren Christi unmittelbar über dem Chorbogen und lässt sich zeilenweise gegen Westen ablesen. Diese Anordnung der Bilderfolge hängt zusammen mit der Symbolik des Kirchengebäudes, wonach entsprechend dem Sonnenaufgang das Licht in Parallele zum Erscheinen Christi gesetzt wird. Ähnlich sind in der Regel auch die auf die Mauer gemalten Szenen mit dem Marienleben und der Jugendgeschichte Christi auf der Südwand dargestellt, während auf der Nordseite die Passion erscheint. Wieviel mittelalterliches Ideengut im Sinne der damaligen christlichen Vorstellungen enthalten ist, lässt sich heute kaum mehr feststellen. Es sei zum Schluss lediglich auf die geheimnisvolle Zahlensymbolik hingewiesen: Die 153 Tafelbilder der Decke weisen auf eine Bibelstelle hin, wo vom wunderbaren Fischzug mit den 153 Fischen die Rede ist: Joh. 21, 11. Diese Fischerszene finden wir innerhalb der Randfelder auf der Südseite.

'mappae mundi'. Quellas cartas ein vegnidas fatgas en claustras, cunzun durent il 12. e 13. tschentaner. Ellas sebasan sillas cartas Beatus che vegnan en Spagna gia fetg baul pli e pli en diever. Ellas presentan tuttas la medema basa structurala: il mund en fuorma d'ina rudiala platta, che vegn circumdada da tuttas varts dall'aua, la maratscha, che vegn el medem temps prida per zona smanatschonta e per element dil nausch. Quella concepziun dil mund cristian snega scadina enconuschientscha geografica e tutta scienza naturala, demai ch'ella parta dal text biblic, il qual ella vul haver interpretau verbalmein: ella sontga Scartira ei raschienen dils quater cantuns dil mund els passus Hiob 38, 13, ella Palentada 7, 1 e 20, 8. En concordanza cun quella imaginaziun figurativa vegn la successiun de scenas ord la veta de Christus circumdada culs maletgs periferics; ed els quater cantuns comparan ils quater aughels che sunan la tuba e che personificeschan ils quater vents e las direcziuns. Ell'aua sefestginan monsters fabulus che smanatschan il carstgaun. Quei che succeda egl intern, che vegn circumdau dalla mar, ei la historia dil salvament, sco ella vegn fatga capeivla entras la veta de Christus. En quei connex vegn adina puspei presentada la damonda: pertgei selaian ils maletgs dil plantschium sura buca leger neuasi dalla entrada della baselgia vi encunter il chor, mobein dagl orient agl occident? Ils maletgs entscheivan pilver culla raquintaziun dils perdavons de Christus, e quei immediat sur igl arviul dil chor. La historia dil salvament selai consequentamein leger lingia per lingia encunter vest. Quei uorden ella successiun dils maletgs stat en connexiun culla simbolica attribuida agl edificii d'ina baselgia. Corrispondend alla levada dil sulegl, vegn la glisch messa en parallela culla naschientscha de Christus succedida egl orient. Per regla ein era ils maletgs che representan scenas ord la veta de Maria e la veta giuvenila de Christus picturai silla preit-mir meridionala, ferton che la vart septentrionala lai comparer la passiun dil Segner. Per con che restonzas d'ideas ed influenzas d'imaginaziuns cristianas dil temps miez ein semantenidas els maletgs de Ziraun ei strusch d'eruir. Alla fin lessen nus sulettamein far attents silla simbolica misteriusa dellas cefras. Ils 153 maletgs de tabla che formeschan il plantschium sura entruidan nus ad in passus ella bibla nua ch'igl ei raschienen della pesca miraculosa culs 153 pèschs: s. Gion 21,11. Quella scena de pescadurs sesanfla el ravugl dils maletgs periferics da vart meridionala dil plantschium sura.



Ils treis sogns Retgs (63). – Buca meins che 15 tablas dedichescha il pictur de Ziraun allas differentas episodas dils 3. s. Retgs: la vegnida a cavagl dagl Orient, la viseta el palaz de Herodes, l'aduraziun ed il retuorn, evitond ina secunda viseta a Herodes entras la cunzina digl aunghel. Ins vegn a sedumandar pertgei tonta cuida per ils magics digl Orient? Pér entuorn igl onn 1000 vegnan ils magics representai e pri per retgs cun cruna, vestgada regala e pussanza dils regals offeri al nievnaschiu. – Il maletg sura reproducus muossa ils treis retgs denter colonnas dell'arcada, sin via tier Herodes. Il maletg che suonda lai percorscher Herodes cul portaspadas che spetga la vegnida dils retgs. Ils 3 retgs tier Herodes lai il pictur ir a pei e rabetscha els en buna grondezia sin ina tabla. Il ritmus de treis ei conservaus. Quel vala era per las duas representaziuns dils cavals persuls che spetgan. Per tuts tschels maletgs, cunzun per ils retgs a cavagl sto il pictur haver mintgamai ina tabla entira. Pia tucc'ei agl aspectatur de mirar il context e la combinaziun d'acziuns sur ils fries ora. Ils cavals persuls comparan duas gadas, l'emprema ga spetgan els sils patruns tier Herodes, l'autra ga la vegnida dall'adoraziun de Jesus ei pursepen. Dapertut ei il fons ornaus cun fluras. Ch'ls cavaliers ein sin via dagl Orient, e van tras la cuntrada suandond la steila, demuossan las plantas, ch'igl artist tschenta viaden en quels maletgs.

Litteratura en connex culs maletgs dil plantschiu su a Ziraun (Seleczion)

- Boissonnas, H.*, La restauration du plafond de l'église de Zillis, in: Zeitschrift für Schweizerische Archäologie und Kunstgeschichte, Jahrgang IV., 1942, p. 1–6.
- Brenk, B.*, Die romanische Wandmalerei in der Schweiz, Bern 1963 (Basler Studien zur Kunstgeschichte, Band 5).
- Brugger-Koch, S.*, Die romanische Bilderdecke von St. Martin, Zillis (GR), Stil und Ikonographie. Basler Dissertation (Mskr).
- Demus, O.*, Romanische Wandmalerei, Aufnahmen von Hirmer, M., München 1968.
- Jenny, M.*, Unter dem Siegeszeichen des Kreuzes, in: Neue Zürcher Zeitung, Nr. 1293 (35), 26. März 1967.
- Jenny, M.*, Zur Anordnung der romanischen Deckenbilder von Zillis, in: Zeitschrift für Schweizerische Archäologie und Kunstgeschichte, Jahrgang 27, 1970, p. 69–92.
- Müller, I.*, Beiträge zum byzantinischen Einfluss in der früh- und hochmittelalterlichen Kunst Rätiens, in: Zeitschrift für Schweizerische Archäologie und Kunstgeschichte, Jahrgang 24, 1965/66, p. 137 f.
- Murbach, E.*, und *Heman, P.*, Zillis, die romanische Bilderdecke der Kirche St. Martin, Zürich und Freiburg i.B. 1967.
- Murbach, E.*, Die Zahlensymbolik und die Deckenbilder von Zillis, in: Unsere Kunstdenkmäler, Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte, Jahrgang XVIII, 1967, p. 118–122.
- Murbach, E.*, Die romanische Bilderdecke von Zillis und die Weltkarten des Mittelalters, in: Sandoz-Bulletin Nr. 26, Basel 1972, p. 30–42.
- Murbach, E.*, Eine Inschrift im romanischen Mäanderfries in Zillis, in: Unsere Kunstdenkmäler, Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte, Jahrgang XXIV, 1973, p. 115–118.
- Myss, W.*, Bildwelt als Weltbild. Die romanische Kirchendecke von Zillis, Beuron 1965.
- Poeschel, E.*, Die romanischen Deckengemälde von Zillis, Erlenbach-Zürich 1941.
- Poeschel, E.*, Die Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden, Band V., 1943.
- Reinle, A.*, Kunstgeschichte der Schweiz, Band I., Frauenfeld 1968 (Neue, überarbeitete und ergänzte Ausgabe des 1936 von Gantner verfassten Bandes).
- Simonett, Ch.*, Neue Ergebnisse zu den Kirchen von Zillis und Reischen, in: Unsere Kunstdenkmäler, Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte, Jahrgang XXV., 1974, p. 41–43.
- Wiesmann, P.*, Zur Formensprache der Deckenbilder von Zillis, in: Zeitschrift für Schweizerische Archäologie und Kunstgeschichte, 1950, Jahrgang 11, p. 17–21.
- Wyss, A.*, Die Sicherungsarbeiten an der Martinskirche in Zillis, in: Unsere Kunstdenkmäler, Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte, Jahrgang XXIV, 1973, p. 107–114.
- Ils cudischs.** – *Ils cudischs sura indicai ein d'impurtonza per la capientscha della pictura de Ziraun. Els sefunsan sils studis d'Erwin Poeschel, compari 1941. 1943 tschaffa el la materia el volum V dellas «Ovras grischunas d'art». Cun quellas duas contribuziuns fundamentalas ei ina nova era de perscrutaziun s'introducida. Recentas retschercas ein en tura; pliras damondas restan senza dubi vinavon aviartas, era la fascinaziun della nundiscuvretgeivladad, sco quei che Ernst Murbach scriva alla p. 13. – Tgi ei denton s'empatschavon avon 1939 de quella vasta pictura sin l'onn? Gia onns avon fuvu Christoph Simonett s'occupaus della historia, digl art e dell'archeologia de sia Vallada, risguardond cunzun la baselgia de s. Martin. Sche nus retroducin el vargau enviers igl origin presuntiv della pictura d'enturn 1170, entaupan ins scarsas notizias sur l'erecziun della baselgia enturn 1130, la midada dil chor romanic en in gotic 1509, la restauraziun dil plantschiu 1574 e 1820. Durent ina tala ston las tablas esser vegnidas en fallidas successiuns. Quei disorden ha Poeschel puspei mess en uorden 1939/40. In'emprema nova sur dil plantschiu dat il scribent romontsch, Ser Mattli Conrad en «Der neue Sammler» IV, 1808: «Zillis . . . besitzt eine uralte grosse Kirche, ehemals die Hauptkirche von ganz Schams. Ihre hölzerne Decke ist mit Bildern aus der Bibel und dem katholischen Glauben bemalt.» – Igl emprem ch'ei s'occupaus da rudien cun quella pictura ei stau J. R. Rahn, 1841–1912, fundatur della scienza d'art svizzer, en: Die Biblischen Deckengemälde in der Kirche von Zillis, 1972. Per schabetg vev'el viu enzacontas skizzas dils maletgs de Zillis, fatgas 1863 d'in cuors edificial sin excursiun. Quellas han animau el. 1887–1898 comparan illustraziuns digl entir planschiu sin basa d'aquarels, malegiai da R. Weber. Rahn ha gia lu proponiu igl onn 1200 per data d'origin. – Sper Simonett ein ils indigens P. Iso Müller, Marcus Jenny e P. Wiesmann s'engaschai cun novs patratgs ella problematica plantschiusurala della baselgia de s. Martin a Ziraun.*



Ils treis cavals che spetgan (70). – Ils treis cavals persuls che spetgan lur patruns en discuors cun Herodes ein plazzai en fascinonta gruppaziun sut las vastusas arcadas dil palaz. Els paran d'esser malpazients. Sà sch'els sentan la malignadad de Herodes, ch'els ein daventai malruasseivels e scavan? Sco già menzionau, ei cheu igl aspect de treis conservaues. Ils 15 maletgs che representan ils 3 s. Retgs, ein consecutivs e bein ordinai. All'entschatta igl aungel che muossa la via davon la steilla, lu ils treis retgs ord igl Orient sin via a Betlehem. Ils pumers che indicheschon ch'els van tras la cuntrada. Suondan ils cavals che spetgan, lu duas scenas tier Herodes, puspei ils cavals che spetgan ils retgs che tuornan dall'adoraziun, e per finir ils treis retgs a cavagl che van tras Jerusalem, indicau entras arcadas, mo untgend Herodes. Ins vesa che in retg, il davos maletg, ei già semenau e tschels sil precint de far quei. – Ils cavals ein de ferm raz, lur comparsa e moviments buca senza eleganza, figurai cun fermas penelladas d'in grond meister. Era detagls ein cheu de remarcar. Ils fiars lads, senza bintguns, ein enguttai neuagi dal calzer sco quei ch'ei vegn fatg aunc oz. Ils schenghetgs ch'ills retgs offreschan agl affon Jesus ein aunc buca differenziai en aur, intscheins e mirra (Matt. 2,11). En cuppas plitost plattas porschan ils retgs ina specia de ruclas d'intscheins.

Maletgs dil plantschiu sura a Ziraun 1–153

(Pareglia l'ediziun ZILLIS, Murbach/Heman, 1967, p. 141–147)

I. Ils maletgs agl ur dil plantschiu 1–48

- 1 Aunghel, simbol dil vent meridian (Auster) par.
era nr. 9, 25 e 33. Pal. 7,1 (8,6). Matt. 24, 31

Animals e monsters fabulus della mar

- 2 In drag
3 In tgiet cun cua de pèsch
4 Nereida cun tgiern (motiv antic)
5 Nereida cun harpa (motiv antic)
6 Nereida cun fidla (motiv antic)
7 In'evla (tschéss)
8 In drag
9 Aunchel che simbolisescha il vent dil nord
(Aquila). Pal. 7, 1 (8,6). Matt. 24, 31

Scenas barcalas

- 10 La pescada (ils pescadurs evangelics). Joh.
21, 6 (Marc. 1,16; Luc. 5, 6)
11 Profet Jonas passa ella barca, Jonas 1,3
12 Fragment d'in maletg de barca (oriundamein 4
scenas, allas fins dils bratschs della crusch,
nrs: 5, 17, 29 e 41)

Animals e monsters fabulus della mar

- 13 Femna niua che va a cavagl sin in utschi
14 In'auca cun cua de pèsch
15 In'uolp cun cua de pèsch
16 Ina schemia che cavalca in pèsch
17 Ina Sirena che bubrenta ina tscharva (vegl
motiv)
18 In um niu che cavalca in pèsch (vegl motiv)
19 In luf cun cua de pèsch
20 In uors cun cua de pèsch
21 In camel cun cua de pèsch
22 niev: copia tenor nr. 44
23 niev: copia tenor nr. 45
24 niev: copia tenor nr. 47
25 Aunghel sco vent (niev: tenor nr. 1). Pal. 7, 1
(8, 6), Matt. 24, 31

Animals e monsters de mars

- 26 Utschi cun cua de drag (fragment)
27 niev: copia tenor nr. 2
28 niev: copia tenor nr. 4
29 niev: tenor copia nr. 5
30 niev: tenor copia nr. 6
31 niev: tenor copia nr. 14

- 32 Utschi cun cua de drag e siarp (fragment)

- 33 Aunghel sco vent. Pal. 7,1 (8, 6), Matt. 24, 31

Animals e monsters de mar

- 34 niev: copia tenor 3
35 niev: copia tenor 8
36 niev: copia tenor nr. 46
37 Buc cun cua de pèsch (fragment)
38 In drag che laguota in pèsch cun alas (frag-
ment)
39 In drag (fragment)
40 In animal cun cua de pèsch ed in affon nereid
41 Dus drags en lutga (fragment)
42 In unicorn cun cua de pèsch
43 In elefant cun cua de pèsch
44 In liun cun cua de pèsch
45 In luf cun cua de pèsch
46 In verr cun cua de pèsch
47 In tschanc cun cua de pèsch
48 In tgaun che morda in cavriel, omisdu cun
cua de pèsch

II. Il ciclus intern dil plantschiu sura 49–153

Ils perdavons de Christus

- 49 Il retg David. Matt. 1,1; Rom. 1,3; Pal. 5,5;
22,16
50 Il retg Salomon. Matt. 1,6f
51 Il retg Rehabeam. 1 Retg 14,27; 2 Cron.
12,10; Matt. 1,7

Personificaziun dil vegl e niev Testament

- 52 La Sinagoga
53 L'Ecclesia

Annunziaziun de Maria. Luc 1,26–38

- 54 Aunghel annunziader
55 Maria cun la fintschala. Protevang. de s. Gia-
chen 11,1f

Il dubi de s. Giusep. Matt. 1,19f (Protevang. 14,1.2)

- 56 S. Giusep che dorma
57 In aunghel che compara
58 Visitaziun de Maria tier Elisabeth. Luc. 1.40

La naschientscha de Christus. Luc. 2,7

- 59 Ils pasturs survegnan la nova della naschienscha. Luc 2,9
- 60 Igl affon Jesus el pursepen. Pseudomatt. Ev. 14; Jes. 1,3
- 61 Maria survegn spisa de malsauns. (Protevang. de s. Giachen 19)
- 62 S. Giusep

Il til dils treis sogns Retgs tier Herodes. Matt. 2,1

- 63 Igl aunghel che muossa la via
- 64 Igl emprem dils 3 s. Retgs a cavagl
- 65 Il secund dils 3 s. Retgs a cavagl
- 66 Il tierz dils 3 s. Retgs a cavagl

Ils treis sogns Retgs tier Herodes. Matt. 2,7f

- 67 Ils treis cavals che spetgan
- 68 Ils 3 s. Retgs apei
- 69 Herodes cul portaspada

Aduraziun dils treis sogns Retgs. Matt. 2,11

- 70 Ils treis cavals che spetgan
- 71 Dus retgs che aduran igl affon
- 72 In retg avon Maria cugl affon
- 73 Sogn Giusep

Il retuorn dils treis sogns Retgs. Matt. 2,12

- 74 In aunghel che muossa la via
- 75 Igl emprem dils retgs che cavalca a casa
- 76 Il secund dils retgs che cavalca a casa
- 77 Il tierz retg che cavalca a casa

Presentaziun el Tempel

- 78 L'unfrenda della purificaziun de Maria. Luc. 2,22-24.36-38
- 79 La presentaziun. Luc. 2,28

La fuigia en Egipta. Matt. 2,14

- 80 Il siemi de Giusep. Matt. 2,13
- 81 S. Giusep sbargatond sin viadi en Egipta. Matt. 2,13f
- 82 Maria cugl affon Jesus cavalcond sigl asen en Egipta. Pseudomatt. Ev. 20,2
- 83 Aunghel che muossa la via
- 84 La sontga Famiglia (ruaus sin la fuigia) Pseudomatt. Ev. 20,1

Il mazzament dils affons a Betlehem. Matt. 2,16

- 85 Dus fumegls
- 86 Herodes dat il camond
- 87 Scena dil mazzament
- 88 Scena dil mazzament

- 89 Femnas lamentontas sin peis
- 90 Femnas lamentontas che sesan

- 91 *Vivificaziun dils utschals d'arschella. Raq. d'affonza de Tumasch 2,4. Evang. arab d'affonza 36*

Jesus de dudisch onns el Tempel. Luc. 2,46f (42-50)

- 92 Ils geniturs sin tscherca digl affon Jesus
- 93 Jesus en discuors culs sabis

Sogn Gion Battista pretga el desiart

- 94 S. Gion ed Elias. Joh. 1,21
- 95 Siat auditurs ord il pievel. Marc. 1,5; Matt. 3, 5,7-10; Luc. 3,7-14
- 96 Sogn Gion cul simbol dil tschut. Marc. 1,7; Matt. 3,11; Luc. 3,15-18; Joh. 1,29-31
- 97 Tschun ulteriurs tedladers. Marc. 1,5; Matt. 3,5,7-10 Luc. 3,7-14

- 98 *Il batten de Jesus el Jordan. Marc. 1,9f par. (Joh. 1,32-34)*

Empruament entras il giavel. Marc. 1,12f; Matt. 4,1-11; Luc. 4,1-13

- 99 Igl emprem empruament (midada de crappa en paun). Matt. 4,3f; Luc. 4,3f
- 100 Il secund empruament (dal spitg dil Tempel). Matt. 4,5-7; Luc. 4,9-12
- 101 Il tierz empruament (la gloria dil mund). Matt. 4,8-10; Luc. 4,5-8
- 102 Aunghels serviturs. Marc. 1,13b; Matt. 4,11; Luc. 4,13

Las nozzas de Cana. Joh. 2,1-11

- 103 Maria, Giusep e Pieder
- 104 La miracla de Jesus. Joh. 2,7
- 105 *Christus ed il capitani a Capernaum. Matt. 8,5-13; Luc. 7,1-10; Joh. 4, 46-54*
- 106 *Guariziun dil feigl d'in um ord il pievel. Marc. 9,14-27 par.*

Guariziun dil malspirtau de Gerasa. Marc. 5,1-13 par.

- 107 Scungiraziun dils demunis. Marc. 5,13a par.
- 108 Pors che seprecipiteschan ella mar. Marc. 5,13b par.

Guariziun della feglia della dunnaun cananita. Marc. 7,24-30; Matt. 15,21-28

Guariziun sper il lag Bethesda. Joh. 5,2-9

- 110 Struptgau, pievel ed aunghel. Joh. 5,4

111 La miracla de Jesus. Joh. 5,8f.

112 *Guariziun d'in struptgau.* Marc. 1,32–34; 3,7–12; Matt. 4, 24–25; 12,15–21

Lazarus vegn leventaus da mort en veta. Joh. 11

113 S. Pieder, s. Tumasch e pievel

114 Christus, Maria e Marta sefieren avon ses peis. Joh. 11,32.43

115 Lazarus el sarcofag aviart. Joh. 11,44

116 *Christus e la Samaritana.* Joh. 4,6ff

Christus muossa ella scola de Nazaret. Marc. 6,2 par.

117 Sis auditurs sut la cupla platta

118 Christus che instruescha sut la cupla.

119 Christus ed ils affons. Marc. 10,13–16 par.

Missiun dils apostels ora el mund. Marc. 6,7 (par.)

120 Dus apostels

121 Dus apostels

122 Christus e s. Pieder

Transfiguraziun sil Cuolm Tabor

123 Dus giuvnals che sefieren a tiara. Matt. 17,6; Marc. 9,2–7 par.

124 Christus e Moses ed Elias. Marc. 9,2–4 par.

125 In giuvnal che sebetta a tiara. Matt. 17,6

Entrada de Jesus a Jerusalem. Marc. 11,7–10 par.; Joh. 12, 12–19

126 Christus cavalcond sin in asen

127 In um che rasa ora sia vestgada sin via. Marc. 11,8a par.

128 In um che taglia giu fadetgnas (Zacheus). Marc. 11,8b; Matt. 21,8b; Joh. 12,13

129 Dus umens cun fadetgnas. Marc. 11,8b; Matt. 21, 8b; Joh. 12, 13

130 Dus Levits cun intscheinser ed aspergil

Purificaziun dil Tempel. Marc. 11,15–17 par.

131 Treis umens ord il pievel

132 Christus scatscha la hermeraglia

Il tradiment de Giudas. Matt. 26,15 (Marc. 14,10f)

133 In aultsacerdot procura per il pagament

134 Giudas retscheiva ils 30 denars

135 *La lavada dils peis entras Christus.* Joh. 13,4–9

La Sontga Tscheina

136 Jesus, Johannes, Giudas e s. Pieder. Joh. 13,26

137 Treis ulteriurs giuvnals. Marc. 14,19; Matt. 26,22; Joh. 13,22

Christus a Gethsemane

138 Christus en oraziun. Luc. 22,41–43. Luc. 22,41–43

139 Ils apostels sedurmentai. Luc. 22,39.45

Arrestaziun de Christus

140 Treis sbiers armai. Marc. 14,43b par.; Joh. 18,3

141 S. Pieder e Malchus. Joh. 18,10

142 Giudas betscha Christus. Marc. 14,45f par.

143 Quater ulteriurs sbiers armai. Marc. 14,43b par.; Joh. 18,3

144 Christus avon Pilatus. Marc. 15,2–5 par.; Joh. 18,29–38

145 Christus sgomiaus da dus fumegls. Joh. 19,3

146 Encorunaziun de spinas. Matt. 27,29

Scenas ord la veta de sogn Martin de Tours. Jacobus de Voragine: Legenda aurea II, Jena 1925

147 Il cavagl de s. Martin. Sp 366

148 Sogn Martin parta siu manti cul rugadur. Sp 366

149 Sogn Martin vegn ordinaus Acolit. Sp 367

150 Sogn Martin leventa in miert da mort en veta. Sp 368

151 Sogn Martin sut l'Arcada

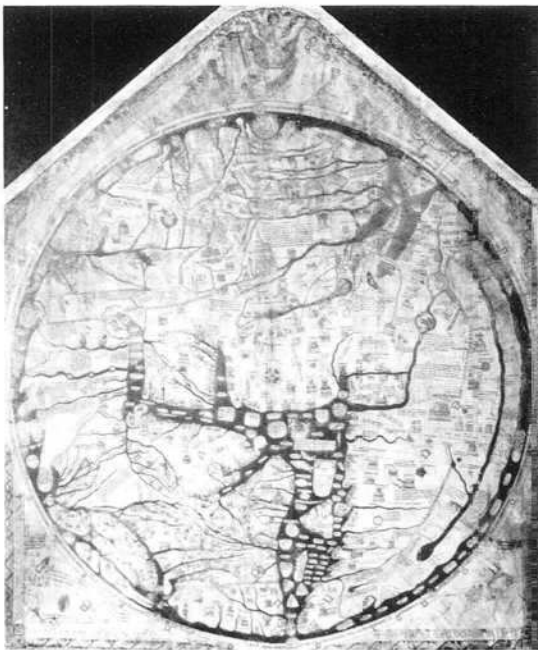
152 Il giavel en comparsa de retg. Sp 376

153 Il giavel en persuna. Sp 376

Ils maletgs en nies cudischet. – Era in'autra elecziun fuss stada pusseivla. Quater maletgs eran dai entras l'emissiun: il batten de Christus el Jordan, ils treis empruaments. Per ils ulteriurs maletgs ein auters criteris stai decisivs: in dils aungheis els 4 cantuns, simbol dils vents e dil giuvenessendi, in dils 4 maletgs de barca supponi, cun 2 motivs, quel della pesca miraculosa e quel de Jona el venter della balena, simbol della levada de Christus. Dils 15 maletgs dils Magics digl Orient ei cheu la gruppa dils 3 retgs sin ina tabla, lu ils 3 cavals persuls che spetgan. Ils retgs che vegnan e van a cavagl, ein mintgin sin ina tabla. La fuigia ell'Egipta ei dada entras s. Giusep che sbargata cun gheisla e vivonda suenter igl asen cun Maria e Jesus. Duront la fuigia succeda il mazzament dils affons a Betlehem. Ils maletgs della Samaritana sco era digl «Um cul fintschel» demonstreschan indrezs ed uaffens ch'ins drova aunc oz suenter 800 onns. La pictura della Sontga Tscheina cun Christus e treis dils giuvnals tschontscha per sesez.



La carta Beatus d'Altamira. – Igl original de quella carta fatga igl onn 776 d'in Benedictin spagnol cul num Beatus, ei ius a piarder. Il maletg sura reproducus ei ina dellas biaras copias. Ella ei vegnida fatga el 12. tschentaner, pia dal temps che il plantschiu sura a Ziraun ei vegnius planisau e malegiaus. Schegie de fuorma ovale e d'autra figuraziun, vesan ins immediat semeglientschas d'idea. A Ziraun sillas tablas odentuorn sesanflan lingias blauas d'ondas de mar. Cheu observein nus ina lada tschenta d'ava cun animals e diauldas de mar, cun bastiments denter inslas. Egl intern, la tiara che Christus vul liberar, vesan ins remarcablas culissas d'architectura cun inscripziuns che indicheschan marcaus, plinavon retschas de collinas. Sisum enamiez ein plazza ils emprems carstgauns, Adam ed Eva curdai. Quellas cartas cun la visiun cristiana dil mund dil temps miez, vegnevan fatgas en claustras, savens sco commentar de tractats biblics e teologics dil temps.



La carta psalterica de Londra. – Ella ei vegnida fatga entuorn 1225 ed illustrescha la medema idea fundamentala dil mund en fuorma de rudiala platta, serrada en dagl ocean. La pagina aulta dil manuscret dat caschun de plazzar sura e sut ulteriura figuraziun ch'ei buca meins impurtanta. Christus accompignaus da dus aungels che smeinan intscheinsers, stat sur il mund sco victorisader. Ils dus draguns giu els cugns symboliseschan il schiet. La fuorma de T dat las parts dils treis continents. El center ferm punctuaus ei il marcau mundial de Jerusalem. El tscherchel de mar odentuorn ein tschentai en medagliuns il sulegl, la glina ed ils vents che suflan. ▼

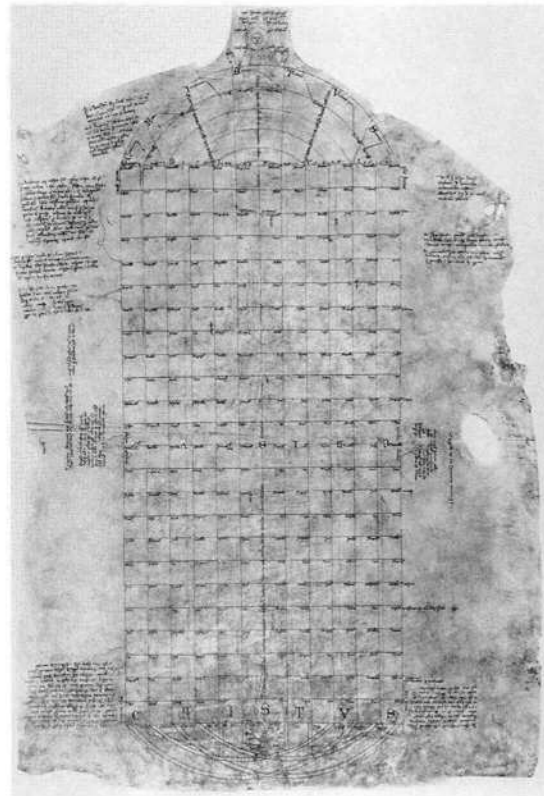


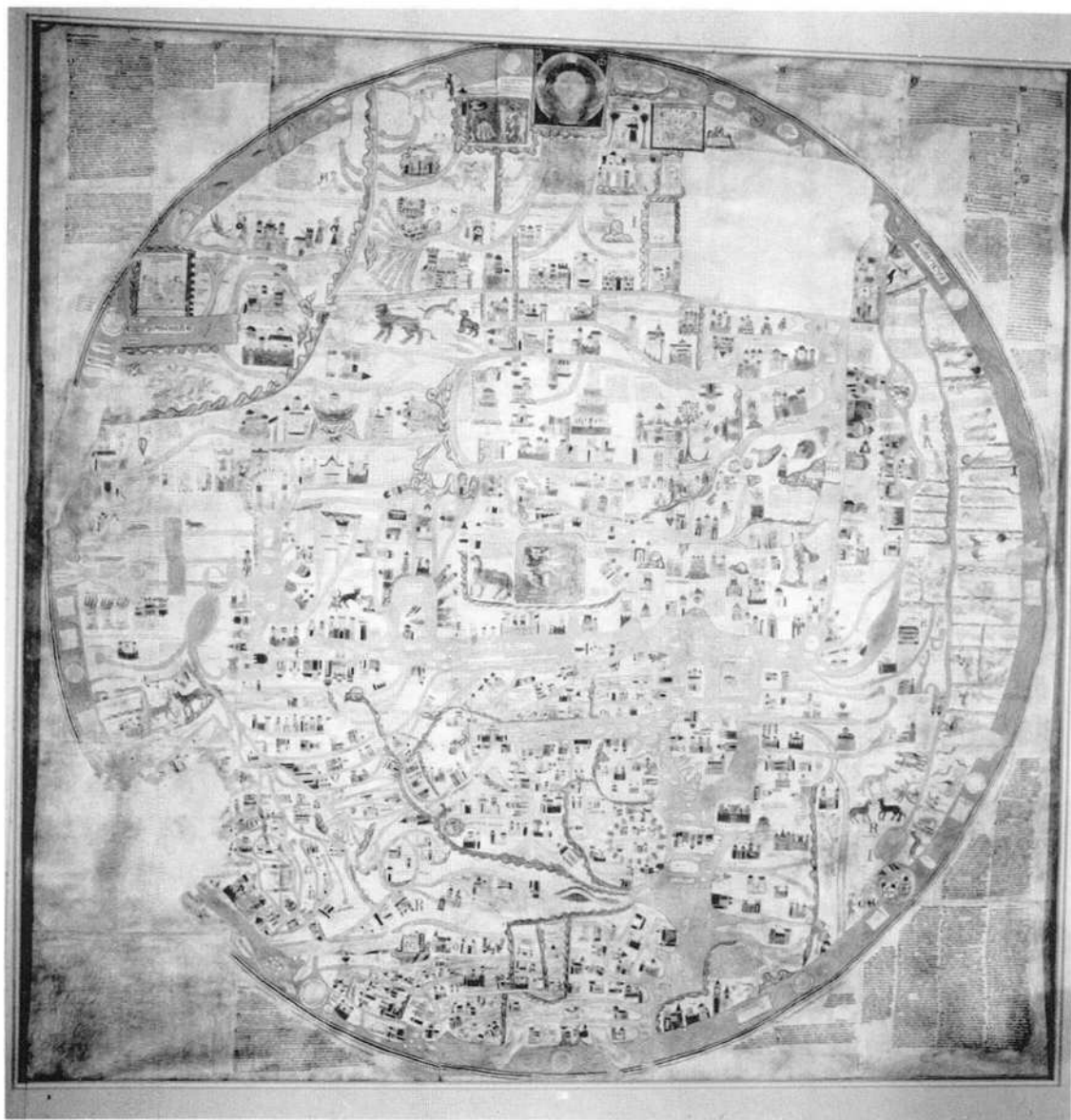
Las cartas mundialas cristianas dil temps miez Mira explicaziuns allas p. 3–18 e legendas.

Sper pliras lavurs scientificas ha cunzun la lavur da Ernst Murbach surviu de basa a nossa survesta cun sia illustraziun: «Die romanische Bilderdecke von Zillis und die Weltkarten des Mittelalters», in: SANDOZ BULLETIN nr. 26, Annada XXIV, 1973

◀ **La carta mundiala de Hereford** (marcau dil vest d'Engeltiara). – Era quella carta fa endamen la visiun dil mund medieval dil plantschiu de Ziraun. In Richard de Haldingham ha scaffiu quella carta denter 1275–1283. Nus vesein che era il 13. tschentaner fuva aunc suttaposts a questa visiun dil mund. Per dar spazi al derschader de tschiel e tiara sur la rudiala dil mund, vegn il maletg mess sisura adempz. Ils aungels dalla vart han enta maun ils uaffens de tortura della passiu. Al pei dil salvader stattan da mintga vart scenas dil giuvenessendi, seniester ils gèsts che van si encunter il parvis, dretg sesarva la bucca digl uffier per ils condemnai. Era cheu ei veseivla la fuorma de T che sparta ils treis continents. Jerusalem sco capoliug mundial stat el center. La mar mediterrana gioga ina gronda rolla en quellas cartas.

Quella skizza ord il 14. tschentaner deriva d'in um enconuschents cul num Opicinus de Canistris. Entirs cudischs cun skizzas fantasticas derivan da quei autor. El empruava d'eruir las leschas dil tschiel e della tiara entras exactas construcciuns geometricas, provedend ses products schematics cun aschuntas en scret. Las cefras e lur simbols giugavan tier el ina rolla. La skizza presenta fa endamen cun ses 24×12 quadrels il plantschiu de Ziraun cun sias 17×9 tablas picturadas.





La carta dil mund d'Ebstorf. – Era quella carta mundiala de grondas dimensiuns (3,58×3,56 m) existia buca pli, essend destruida durant in bombardament 1943. Era cheu ei il tscherchel digl ocean bein veseivels. En in sempel lungatg d'enzenas vegnan ils eveniments biblics raquintai. Mo era auters fatgs ein tschental ella rudiala della tiara franca, uiaras, las cruschadas, dasperas carstgauns, muntognas, animals. El center stat la historia dil salit. Per indicar la miracla de Cana tschenta il pictur 6 ruogs el maletg. Per la naschientscha de Christus ein cheu il bov ed igl asen. Sisum il tscherchel stat il tgau dil Salvador; il tgiarp buca veseivels tegn il mund. Dallas varts vesan ins onsum las palmas-maun aviartas, giudem ils dus peis menai anoviars. Quella carta mundiala (mappa mundi) era destinada per la claustra benedictina ella Planira de Luneburg el nord della Germania. Gervasius de Tilburg veva fatg ella sco commentar d'in'Enciclopedia. Ella veva de tschaffar la resumada digl uorden e della posiziun naturala dellas tiaras repartgidas sils treis continents.



La fugia en Egipta (81). – Tschun differents maletgs raquentan la fugia della sontga famiglia en Egipta (80–84). In aunghel compara a s. Giusep e dat il camond de bandunar la tiara per mitschar dal mazzament planisau da Herodes (Matt. 2, 13). Il tierz maletg presenta Maria cugl affon Jesus sigl asen. Sin quei maletg ei vesevlla la miracla dil pumer, dil palmer che enclina sin camond dil bambin ina frastga cun fretgs per Maria, stuncletada e mortificada entras l'ardur dil sulegl ed ils strapazs dil liung viadi. Il maletg sura plazzaus muossa s. Giusep sbargatond da tutta forza cun sia gheisla de treis zuics el maun dretg. Tut ei en moviment, era la tunica e la rassa che sbłaschan. El suonda catschond igl asen. Vid in'asta sur la schuiala seniastra vi penda in fagot ed in butritg ded aua. La fuorma de quel corrispunda pulitamein als products che nos vegls vischlers fagevan pli baul: ils butrachels de vin. En quella gruppa de maletgs compara aunc ina gada in aunghel che muossa la via. Ils aunghels che muossan e dattan avis ein savens en acziun. Il maletg della famiglia sontga en ruas ei simbol della famiglia cristiana.



Il mazzament dils affons a Betlehem entras Herodes (88). – Sis maletgs (85–90) s'occupeschan cun quei eveniment. Dus fumegls che retscheivan il camond da Herodes de mazzar ils affons. La scavazzada vegn presentada en dus maletgs fetg semeglionts. Egl'emprim eis ei remarcabel ch'ils dus tgaus staccai dal hentger restan ell'aria. El maletg sura publicaus setracta ei de dus affons, mo igl'artist tschenta viaden ella tabla mo in tgau. En quella moda decorativ-ornamentala vegn la sgarschur dellas scenas mitigada (Poeschel). Il mazzament dils affons betlehemits – aschia Ernst Murbach – savess strusch esser malegiaus en moda pli dramatica e crudeivla.



Christus e la Samaritana (116). – Quei maletg ha dau caschun al Meister de Ziraun de cultivar il detagl, era la vart tecnica d'utensils e d'indrezs. Quei vala per il vischi cun tscherchels e manetscha, per igl indrez de suga e zuola per trer l'aua siado dalla cistiarna. Tala mecanica culs petgals de fuortga, bifurcai, la zuola cun suga che rocla independentamein dal pal, ils urs che han de tener a mistregn la baila, laian percorscher in scalem avanzau della tecnica primitiva existentia da gliez temps en tut l'Europa. La zuola libra dal pal horizontal fa endamen las manetschas dellas schinumnadas tanvialas stuornas. Con de quella tecnica ch'era gia applicada en nossas valladas ed aschia surviu d'exempel al pictur, ei grev d'eruir. La cistiarna valeva buca per tipica en nos beins purils, mobein representada en cuorts de castials e palazs, sco p. ex. en quella dil Casti dil Munt s. Gieri. Basa principala per igl artist eran maletgs fatgs en cudischs ellas enconuschentas scripturias. Il pictur de Ziraun veva denton tschaffen pils detagls, e leu saveva el schar reger sia fantasia e sia intuiziun. – Tenor igl evangeli (Joh. 4,6) vess Christus, demai staunchels, duui seser sigl ur della «Fontauna sogn Giachen.» En nies maletg stat el sidretg en marvigliusa comparsa.



La Sontga Tscheina (136, 137). — Il pictur rabetscha sin duas tablas mo 6 dils 12 apostels sper Christus. Sin nies maletg vesein nus Christus, Johannes, Giudas e Petrus. Christus ei buca tschentaues el center d'ina meisa liunga cun 12 apostels. Il pictur ha vuliu dar peisa alla purschida, al contact de Christus cun Giudas, malegiaus el profil. Johannes, giuvnal preferiu, stat avon il pèz de Christus. — Ils peis della meisa ein buca veseivels, perencunter, en fuorma quasi d'in antipendi, las vestgadas alvas sut la meisa e las figuraziuns dils peis de Christus e dils apostels. — Sin meisa, cuvretga d'ina tuaglia alva, sesanflan cuntials de fuorma antica. Mo Giudas che tschaffa per quel (enstagl della buorsa). Plinavon ein de catter tagliors, cuppas cun pèschs, dus bihèrs d'uvierchel. Ils dus maletgs della «Sontga Tscheina» ein de contemplar sco unitad (Mira tabla dubla).



In um che taglia fadetgnas (128). – Zacheus prepara per l'entrada de Christus a Jerusalem fadetgnas giud in pumer. Interessanta ei la posiziun digl um che para de star oremboren, senza pegliar en culs peis il best vid las duas tschemas che s'embuortgan. Posiziuns e situaziuns senza ferm pusament ein savens d'observar el malegier dil pictur de Ziraun. Las fadetgnas ch el taglia ein quellas d'in salisch, las schinumnadas tschuttas. Quei corrispunda agl usit ded oz en entginas valladas grischunas. Era il fintschel sedifferenziescha en nuot da quel che vegneva fatgs aunc el 19.tsch. da nos fravis. Ils perderts digl art ein dell'idea che quels tschun maletgs seigien per part influenzai da tradiziuns della tiara. Ils maletgs (126–130) dattan l'entrada triumfala de Christus a Jerusalem, Christus cavalcond sin in asen, in um che rasa o sin via sia vestgada, gliend ord il pievel che smeina palmas, igl um che taglia fadetgnas, ils dus Levits cun in interessant intscheinser ed in aspergil ch'els tegnan els mauns dretgs. – Il maletg digl um che taglia fadetgnas ei de quasi perfetga simetria.